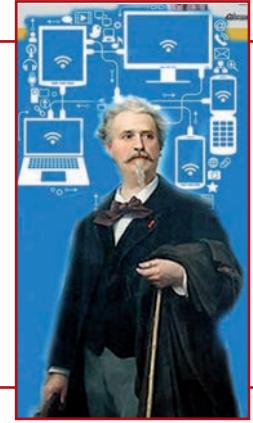


INTERNET

**Videòcounferènci, aqueste cop, ié poudèn plus
escapa pèr s'entèndre e se vèire...**



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Abriéu de 2021

n° 375

2,10 €

Presènci

Sabèn tóuti que li rassemblamen de mai de siès persouno soun pas recomenda pèr pas dire enebi pèr lis istànci governamental. Adouc, lou proublèmo, à l'ouro d'aro, es lis assouaciacioun... un groupamen d'individu, come se dis, que se reünisson en visto d'uno toco determinado, en lengage saberu aquel ate d'assouaciacioun proudus un cors mourau e couleitiu, emé l'ensèn di persouno ansin assouciado, l'entita juridico es fourmado, reconueigudo emé un oujeitiu cunforme à l'interés generau.

Basto, pèr ço que nous councernis es lis assouaciacioun sénso toco lucrativo à respèt de la lèi de 1901, mai pèr toco coumbativo de sauva nosto lengo en menant batèsto contro li gouvèr assassin que se seguison pèr enterra li lengo regiounalo de Franço.

Mai pèr reveni à noste item, es lou noumbre de sòci que se podon acampa, vuei, que tiro soucit...

La chifrado di presènt dins un acamp, lou noumbre que s'escrieu sus la fueio de presènci s'atrobo mai au mens legalamen limita à siès.

Acò fara pas d'embarres pèr lis assouaciacioun que recampon pas mai de sòci qu'acò. Li tres baile, president, secretari, tresourié, soun elegi pèr li tres àutris membre, e lou debat fai pas d'alongui.

Segur es uno ipoutèsi d'escolo cunformo i souvèt governamentau, mai uno assouaciacioun pariero sarié pas vivable, quanto representacioun pòu agué dins la vido vidanto e quanto forçò pòu representa pèr ajoutno la toco qu'es la siéuno?

Rena, rounca, broufa, dins soun cantoun, fai passa lou tèms en ciéucle reduch à siès come counvèn e subretout, mèfi, de pas acetra l'inscripciona d'un nouvèu sòci que poudrié roumpre l'unanimeta di presènt. De tout biais, bastara de menciona dins lis estatut de l'assouaciacioun de clauso pèr se ié faire marca que permeton pas lou despassamen de siès persouno. Reglementarimen, la lèi permet de crea uno assouaciacioun rèn qu'emé dous sòci. Aqui, la pandemio empacho pas rèn à soun groupamen, li dous vontant podon s'acampa pèr s'elegi, tè, tu, tè, iéu! Rèsto d'estre vigilant se quaucun autre se presènto pèr aderi... Lou principe de liberta countrataluo permet bèn is assouaciacioun de chausi libramen si sòci, adouc counvèn de pausa tout meno de coundicioun à

Lis assemblado en ligno



rampli: l'age, lou sèisse, la qualificacioun profissiounalo, l'engajamen militant, etc. Sufis, come de modo, aro, de pas n'arriva à de demarcho descreminatori.

Vai, quau viro lou siès a lou reì coume dis lou prouverbi, siès, la chifro d'un acamp pasible en assouaciacioun.

Pèr n'en reveni à la fueio de presènci que permet de verifica se lou quorum es ajoun dins uno assemblado generalo en tempouro de counfinamen, es un autre parèu de mancho.

Pèr lou proumié cop, aquest an, lis assemblado generalo van sourti dòu mounde reau, pèr se proujeta en image sus lis escran d'ordinatour bono-di la draio d'internet e soun cibespàci.

Acò es acò, chasque sòci rèsto sus sa cadiero, lou nas sus soun escran, e à l'agrat di baile de l'assouaciacioun fai soun aparicioù pèr dire quicon de bèn à la visto e l'entendut dis àutri membre. Soun dins lou *videoconferencing*. Es

uno assemblado generalo dematerializado courte tengu de la criso sanitari, un acamp ounote cadun se filme en badant davans la *vouèdocam* de soun esmarfone o de soun ordinatour pèr uno difusioù "en live" devers la platoformo mountado pèr li dirigènt de l'assouaciacioun que remanda en tóuti lis entre-parlaire soulet o acoubla en de meno de douminò au toco-toco.

Pèr ategne lou quorum, es necite que chasque assouciat posque èstre identifica à sa tèsto, pièi se lou comte es pas bon, tout arresta, pèr remanda l'acamp à-n-uno autre dato come previst.

Dins tout, fau, pièi, faire vota, sarié rèn que pèr aprouva li comte rendu mourau e financié, es aquí un pau mai complica se pòu pas metre lou bulètin secret dins l'urno, fau fourçadamen manda lou message eleitronique de voutacioun au secretari de l'assouaciacioun que couneira ansin lou noum dòu voutant.

L'an passa la dato autourisado d'un

report dis assemblado generalo sèmblavo judicous, mai, vuei, sabèn que se pòu plus faire emer la grando escalado dòu counfinamen.

Anen zóu, lou proublèmo es la fueio de presènci. La *presènci realo* come lou marco Mistral dins soun diciounari. Lou fa d'estre dins lou liò ounote se tèn l'Assemblado generalo, mai en video avèn plus li pèd sus terro.

Cabussan dins uno presènci irrealo, quàsi mistico, noun materialo en un image d'escran.

Se fai plus ate de presènci... Adouc, aro, come se n'en sourti d'aquéu trau juridique.

Rèsto la tricharié d'estre presènt sus lou papí, en esperant de se dire presènt à l'escran sénso saupre ounote avèn mes li pèd, es acò lou prougrès de faire acamp.

Anen plan e acampen bèn!

Gerard Lybien

Gustàvi Thibon un mistralen

Vint an après sa despartido lou filousofe rèsto dins l'atualita mouderno.

Pajo 2

La fin'amour enversado

Li troubadou an enventa l'amour, i'a rèn de mai verai...

Pajo 3

Lou pouèto Sèrgi Bec

Nous a quita, es uno grande voues de Prouvènço que desparéis...

Pajo 6

Anniversari

Filousofe mistralen, Gustàvi Thibon, 20 an après, rèsto toujour moudérne.

Vèn de se coundemoura li vint an de la despartido d'un grand escrivian mistralen, toujour dins la moudernita, Gustàvi Thibon.

Nascu lou 2 de setembre 1903 à Saint-Marcèu d'Ardecho dins lou Vivarés, au mas de Libian. Fuguè abari dins la tradicoun païsan emé tout la famiho, aqui, que parlava sobre-tout lou patoues, come lou diguè pèr sa grand: "perfetamen inculto, entendié lou francés mai lou parlava pas". Eu, es à siès an que partigu à l'escola primàri pèr pièi davera à douge an lou certificat d'estudi, libera pèr touna ana travaia la terro.

Adeja passiouna de leituro, s'enseguiguè, pièi, l'escrituro tant en vers qu'en proso. Emai l'enracinamen païsan fuguè uno richesso pèr élu, tirassè pas pèr champ, abandonnè l'oustau à vint an e partiguè en Anglo-Terro, pièi en Itali coupli tout meno de pichot mestié manau. Fin finalo fuguè en Africo dòu Nord que soufriaguè lou mai avans que de s'entourna au mas, après uno incourpوارcion pèr lou service militari dins un fort tunisian que perdure que dous mes e se retrouba de-bon refourma.

À soun retour, come diguè "ère plus un païsan... aviù un temperamen anarchique", mai soun besoun de legi, d'aprene e de comprene dins tòuti li doumaine l'avié pas quita: "Me siéu fourma au countat dirèit di libre e di temouin vivènt, sènsa passa pèr aquéli canau que soun l'escola e l'universita". E vai tambèn pesca dins li lengo estrangiero à cumença pèr lou latin. Amavo d'intra dins l'engèni d'uno lengo, mai

oublidè pas la terradourenco, e, déjà pouèto, apreni de-cor lis obro de Frederi Mistral tant come aquéli de Vitour Hugo. Pouèto emai filousofe fuguè à l'asard d'un rescontre emé Jaque Maritain que descurbiaguè la teoulougio: "Dève à Maritain la conneissènço de Sant Toumas d'Aquin" e tambèn se trobo encouraja à escriéure, ansin publicara soun proumier article en 1931 dins la *Revue thomiste*.

Un autre rescontre fuguè aquéli de Carle Maurras, come lou diguè "Amavo en ieu lou sèns de la lengo, la conneissènço dòu prouvençau, mai fasié de reservo sus moun constat mistique" e pamens es ço que lou pivelavo: "Se Maurras m'es fraternau, es pas lou Maurras poulitique, es lou mystique".

Em'acò vai coundissons lou mitan felibren e coundunia de legi tòuti lis oubrage en lengo nostro que pareissien.

Dins tout, pamens, ço que marcara sa vido sara l'acuei dins soun mas de la filousofio Simouno Weil. L'accordance fuguè proumo, poudié èstre que de-coutrio em'elo quand regretavo que la lengo d'oc aguèsse despareigu come lengo de civilisacioun emai que nosto patrio siegue morto, e peçaire: "Degun pòu aguè l'espèr de ressucita aquéli pais d'oc, l'an pèr malastre trop bèn tua".

Malorousamen Simouno Weil mouriguè proun jouino en 1943, ié leissant d'uni de si manuscrit que se carguè de publica emé bieu proumié, en 1947, "La pesanteur et la grâce", pièi ié

counscré tambèn un oubrage emé lou Paire Jousè Mario Perrin "Simone Weil telle que nous l'avons connue", publica en 1952.

Bèn segur Gustàvi Thibon arrestè pas d'escriéure sus si tèmo favourit, la filousoufio e la teoulougio, acò anè dòu recuei "Le Pain de chaque jour" en 1945 enjusqu'à "L'Illusion féconde" en 1995 e ié voguè de davera lou prèmi di pouèto catoulique en 1940, lou Grand prèmi di literaturo de l'Acadèmi franceso en 1955, lou prèmi Renaissance des lettres en 1990 e lou Grand prèmi de filousoufio en 2000. Mouriguè lou 19 de janvié 2001 à Saint-Marcèu d'Ardecho, mai sis obro poustumo countunièron de faire flori.

Si libre soun esrich en francés mai se i'esquiho proun souvènt de citatioun de Frederi Mistral en prouvençau, come, en 1943, dins "Retour au réel", au chapitre dòu réalisme de la terro se i'atubo un vintenau de vers en lengo nostro ounte dis qu'aquelo countunièta terradourenco à travers li boulouverso soucialo es estado magnificamen cantado pèr Mistral: "Mai, lis einat de la naturo..."

Dins "Le Pain de chaque jour", en 1945, un di chapitre començò pèr "Aquéu soulèvo èro ensuc... E li grapaud amon la nièu..." (Mistral).

Soun biougrafe Jaque Dufresne fai estat de si referènci à Mistral dins soun "Gustave Thibon: notre regard qui manque à sa lumière, une synthèse pour un temps sans illusion":

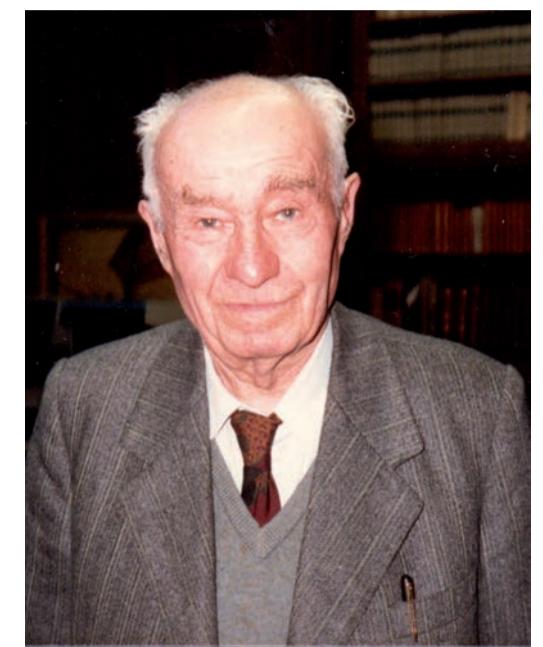
"En liogo de vira l'esquino à la sciènci e à la teinico vo au countràri de se n'en remetre à-n-elo pèr crea lou paradis... sus terro – evitant ansin li leco dòu passatisme e aquéli dòu prougressisme – a vist dins la sciènci e la teinico uno óucasioun de purifica l'idèo que se fai de Diéu e di rapport que s'entretèn em'éu."

Canto li pople desmama
Que s'auson peralin brama;
Canto l'umanita futuro
Que mestressejo la naturo
E davans l'ome soubeiran
Diéu, à cha pau se retirant."

Thibon amavo de cita Mistral, precisant que lou Diéu que se retiravo ansin èro lou Diéu puissant de l'umanita enfant e qu'en se retirant desvelavo pau à cha pau lou Diéu pur, paure e perfèt de l'umanita adulto. Lou diéu dis armado se metamourfoso ansin en "Diéu desarma". Aquéli Diéu desarma es aquéli en quau s'abandonnan, en quau rendèn lis armo, quand se sian auboura en dessus di dos branço de la grando alternativo mouderno: lou prougressisme ateísto vo lou prougressisme crestian."

Mistral es tambèn dins un article de Gustàvi Thibon: "Vido di champ e literaturo campèstro" Es lou mite dòu cant dòu ciéune. Virgile aparéis au declin de la Roumo agricolo, Mistral sourgis à l'ouro ounte se desfai la vièlo Prouvènço di

bergié e di labouraire. E Virgile e Mistral èron adeja plus de païsan: l'un visquè à Roumo en courtisan, l'autre à Maiano en pichot bourgés. Aussi se fau pas estouna qu'aquéli grands ome siegon pas esta li proumoutour d'uno reneissenço rural: soun engèni memé – e aquéu besoun de proujeta dins l'eternita de causo que sentien mouri dins lou tèms – èro lou signe de la decadènci irreversiblo que cumençavo. Aquéli sintomo fulgurant èron pas de remèdi. "D'un vièi pople fièr e libre, Sian bessai la finicioun..."



cantavo Mistral. Li tres gràndis obro en efèt soun de coundusioun e noun de sourso. Acabon au double sèns dòu mot. Li gèni soun i civilisacioun ço que li fru soun is aubre: s'oufron à l'ouro ounte la sabo perd sa vigour e ounte l'autouno començço. L'Age Mejan a pas reverdi emé Dante, nimai l'Espagno erouïco e conquistarelo emé Cervantès. Lou camin que descènd de Cincinnati à Virgile remounto pas de Virgile à Cincinnati.

Que lou voguessian o noun, la literaturo campèstro favourisara pas lou mantèn o lou retour dis ome à la terro, mai s'adreissant sobre-tout i desracinat, pòu entretene entre éli lou souveni e l'amour d'aquelo terro qu'an quita. En cantant la bèuta di causo elementari e eternalo, pòu contribuï d'empacha lis ome de trop s'escara dins lou mounde artificiau. Es come un goubelet ounte vénon se refresca aquéli qu'an plus accès au gisclamen de l'aigo vivo, mai aquéli que s'abéuron encaro à la memo sourso an pas besoun de gouvelet."

Trouban encaro de referènci à Frederi Mistral dins un di darnié libre publica en 2012, "Les hommes de l'éternel" emé de citacioun de Nerto:

"La culturo es estajado e seleitivo; dins certànis enfourmacioun au countràri tout s'estalouiro au même nivèu: ço que merito d'estre conueigu e ço que perdrian rèn à ignora. Durbès tau perioudique universalamen espandi ié troubarés, emé lou meme lüssi de souto-titre alechant e de fotonografie evoucatriço, un repourrage sus la vido di moungue vo sus un grand escrivian que vèn de mouri, un autre sus lis amourous o lou divorce d'un celebrita e, mai luén, la narracioun d'un crime acrapuli. Soujan à Mistral que predisié lou tèms ounte "tòuti lis erbo sarien confoundudo dins uno memo ensalado".

"Me revèn aquéli vers de Mistral, que siéu óublia de tradurre mai que soun forço mai bieu en prouvençau – savès que la pouësia se tradus fort mau – Mistral que, dins uno vesiu proufetico, vèi "l'umanita futuro/Que mestressejo la naturo" e "E davans l'ome soubeiran/Diéu, à cha pau se retirant". Mesuran l'enorme, l'incoumparable responsableta de l'ome mouderne.

Diéu a leissa l'ome encamba sa puissanco... Me revèn aquéli vers estrouordinari que Mistra escrivié (ià cènt-vint an!), aquéli vers ounte evoco:

"l'umanita futuro
Que mestressejo la naturo
E davans l'ome soubeiran
Diéu, à cha pau se retirant."

O, avèn encamba sa puissanco, mai avèn pas encamba sa perfeicioun".

De bon verai quouro se ié pausavo la question:
– Vòsti pouèto preferi ?

Thibon respondiè:
– Villon, Racine, Victor Hugo, Verlaine, Marie Noël, Mistral, Dante, Garcia Lorca et les romantiques allemands (Hölderlin, Novalis...).

L'Ardechés toujour moudérne, rèsto bèn di nostre...

Bernat Giély



Pèr elo , auriéu ama miés lou NOVITCHOK ! ah ! ah !

La fin'amor enversado

Lou sabès "Li troubadou an enventa l'amour". Es uno fraso que se dis despièi un brave tèms e i'a rèn de mai verai. Es pas sènsò resoun que lou mot même d'*amour* fuguè esta emprunta pèr lou franchimand à la lengo d'O. Soun bèn li troubaire de l'Age Mejan qu'an reviscoula lou biais d'ama e 'm' éu la vesioun de la femo dins aquéli tèms ancian.

Se voulès saupre dins lou menut tout ço que li troubadou an adu coume nouveuta dins la literaturo amourous, emai dins li relacioun de cor, pode que vous counseia la leituro dòu libre maje de Reinié Nelli, *L'érotique des troubadours*.

L'aprendrés que li troubadou, proumié, an pas vist la femo coume un soulet guierdoun à la bravuro d'armo dòu chivalié. L'aprendrés peréu que l'amaire se fasié mai pichot que sa dono, que ié devié un service amourous e que ié fasié mestié d'ounoura la damo, de la lausenja e d'estre mut sus ço que la bello i'accordavo. L'aprendrés que tutto uno escalo d'estatut óuficiau esperavo l'amourous : èro d'abord souspirant, pièi suplicant, pièi amaire dòu cor e 'nfin amaire dòu cors.

Pèr meme prouva la pureta di sentimen dòu troubadou, la femo ié fasié passa l'eisamen de l'*assag* (l'assai), que lou parèu tenié uno niue tòuti nus, l'un coustejant l'autro, sènsò pas mai !

Queto delicatesto ! Queto sutileta ! Queto preciousita de sentimen e de pouësio ! Dins aquéli rière-tèms an bèn resoun de dire que tout acò èro de *fin'amor*, d'amour fin, requist, precious. Lis Italian de la seguido, en particulié Dante e Petrarco, n'en saran sis eiretié...

Tout acò 's d'istòri literari veraio. Tout acò fuguè, e degun lou sauprié nega. Pamens mancarié quicon se parlavian pas d'un pichot liame de tête qu'an agu la maliço de prendre à rebous aquéli tematico delicado. E o ! Coume dins un bon noumbre de gènre e d'epoco literari, s'encapon çò que nouman de *contro-tèste*.

Scarron es un di grands escrivian *bourlesc* dòu Grand Siècle.

Mai a pas faugu espera lou règne de Louvis tregen o quatorgen pèr legi d'aquelei *contro-tèste*. Tre l'Age Mejan *Aucassin e Nicouleto* (cita pèr Mistral dins soun *Pouèmo dòu Rose*) es un pau un *contro-tèste*. Aucassin es l'*anti-eros* dòu vertadié chivalié, qu'es de-longo en trin de ploura coume un drouloun. Au siècle segen Clemènt Marot s'amuso, éu, à-n-escriéure un *blasoun* (valènt-à-dire un retra de bèuta) sus de sen perfèt, pièi creo un *contro-blasoun* sus de sen moustrous. E Pèire Goudouli fara parié toucant la bèuta (e lou leidige) femenin dins soun *Ramelet moundi*.

Quàuqui troubadou an tambèn escri de *contro-blasoun*, de *contro-fin'amor* poudrian dire. Tout ço qu'es esta basti, toucant l'amour emai la femo, se soun fa un chale de lou reprene tout au contro.

L'universitari Pèire Bec n'a fa uno antoulougio di bello, justamen titrado *Burlesque et obscénité chez les*



troubadours. S'avès lou cor bèn arrapa dins lou pitre poudès legi lou pichot escapouloun que vous lou semounde çai-souto.

Proumié, vous presentarai lou troubaire limousin Gaucelm Faidit. Éu a rèn d'un galant ome. Pensavo qu'à s'empli la ventresco. Dins li *vido di troubadou* (aquelei nouticeto que soun estado escricho sus li pouëto de l'epoco), legissèn que *Gaucelm hom fo que ac gran larguesa ; e fo molt glotz de manjar e de beure ; per so venc gros oltra mesura* (fuguè un foulau d'ome, vertadié galafre pèr lou manja emai lou bœuf; em' acò venguè gros que-noun-sai). Belèu que soun goust pèr li femo èro mai requist ? - Pèsqui pas ! Legissèn un pau mai liuen : *si tolz moiller una soldadera qu'el menet lonc temps ab si per cortz, et avia nom Guillelma Monja* (prenguè pèr mouïé uno panturlo que la menavo em' éu dins li court e que ié disien Guihémento la mounjo). D'aqueleo moungeto !

Mai lou *contro-tèste* de la fin'amor s'attrobo pas que dins li *vido di troubadou*. Se me voulès bèn segui, vous semoundrai tres tête que soun pas pica di verme.

Proumié, liuenco de la poulidesso que ié sian acoustuma encò di troubaire, veici uno *tenson* (un pouëmo en dialogue) entre Arnaut Catalan et Anfos X de Castiho, que l'un d'élí prepauso à l'autre de peta dins li velo de sa nau pèr la faire avança (vous boute li tête de l'epoco que li revire pièi en prouvençau d'aro) :

*Sénher, adars ie'us venh querer
Un don que'm donetz si vos plai,
Que vulh vòstr'almiral esser
En cela vòstra mar d'alai.
E si o fatz, en bona fe
Qu'a totas las naus que la son
Eu les farai tal vent de me
(Que) or anon totas amon.*

Segnour, aro vous vène demanda
De me faire uno douno se vous plais,

Que vole èstre voste amirau
Sus la mar de la man d'eila.
Se sias d'acord, en bono fe,
Tòuti li nau qu'eici s'atropont
Iéu largarai un tau vènt
Que partiran apereilabas.

Vous ausisse d'eici : Rabelais èro pus forçò liuen...

La femo di troubadou, agradio, bello, blanco, oulorouso de perfum enebriant, ounte a passa ? - A parti en plen dins lou pouèmo seguènt. Aro es pudènto que-noun-sai. Escutas pulèu :

*Quan lo petz del cul venta
Dont Midònz caga e vis,
Vejaire m'es qu'eu senta
Una pudor de pis
D'una orrida sangnenta
Que tot jorn m'escarnís,
Qu'es mais de petz manenta
Que de marabodis,
E quan jatz (sus) son pis,
Plus put d'autra serpenta.*

Quand lou pet dòu quiéu ventoulo
D'ounte ma Dono cago e vessino,
M'es vejaire que iéu sènte
Uno pudentour de pisso
D'aqueleo orro saunouso
Que m'escarnís toujour,
Qu'es mai coumoulo de pet
Que de dardeno,
E quand es jagudo sus sa pisso
Empudentis mai qu'uno serp.

Sias-ti panca desgousta ? Eh bèn, avès rèn legi encaro, amor que lou piéje arribo. Pèr bèn mounta lou countràri de la *fin'amor*, lou troubadou Montan nous pinto uno dono gourrino e un amaire autant gourrin coume elo. Foro-bandì lou tème de la casto amarello que ié fau rèndre soun óumage ! Foro-bandì *l'assag* e sa countenènci seissualo ! Foro-bandido la delicatesto dòu sentimen ! Espère que sias bèn asseta... Veici uno *tenson* entre Montan e sa bello. Escutas aquéu dialogue que lou Marqués de Sado n'aurié fa si freto. La femo parlo proumiero :

*Eu venh vas vos, Sénher, fauda levada,
Qu'auzit ai dir qu'avèts nom En Montan,
Qu'anc de fotre non fui assazonada,
Et ai tengut dos ans un capelan,
E sos clèrgues e tota sa masnada,
Et ai gròs cul espès e tramejan
E màger con (que) d'autra femna nada.*

Iéu vène vers vous, Segnour, la faudo levado,
Car ai ausi dire que voste noum es Segne Montan,
Que jamai de fouthre fuguère sadoulo,
E ai tengu dous an coume acò un capelan,
Si cleric e tòuti si gènt,
E ai un gros quiéu espès tout trampelant
E uno counasso que ges d'autro femo n'a
'no pariero.

*Et eu vas vos, Dòmna, ab braga baissada,
Ab màger viet de nulh ase en despans ;
E fotrai vos de tal arandonada
Que los linçols tergeretz l'endeman
E pos diretz qu'òps i es la bugada ;
Ni mais no'm lèu ni (mais) mei colhon gran
Se tant no'us fot que vos jairetz pasmada.*

E iéu vène vers vous, Dono, li braio beissado,
Emé lou vié mai gros que lou d'un ase en calour ;
E vous fotrai tant bravamen
Que lavarés l'endeman li linçòu



Amor qu'auran de besoun d'ana à la bugado ;
E partiren pas d'eici, iéu nimai mi gros couiouun,
Tant que sarés pas jagudo e estavanido.

*Pòis tant m'avètz de fotre menaçada,
Saber volria, Sénher, vostre van,
Car eu ai gent la mia pòrta armada
Per ben sofrir los colps del colhon gran ;
Après començarai tal repena
Que no'us poiretz tener als crins denan,
Ans de darrèr vos èr òps far tornada.*

D'abord que m'avès tant amenaçado de me fouthre,
Voudrié saupre, Segne, ço que n'es veramen de vosto vantarié,
Car iéu ai courtesamen armeja ma porto
Pèr sudura li cop de vòsti gros couiouun ;
Pièi coumençarai de reguigna talamen
Que poudrés plus vous estaca i péu de davans,
Mai que dèurés recoumença pèr darrié.

*Sapchatz, Midòns, que tot aiçò m'agrada :
Sol que siam ensem a l'endeman,
Mon viet darà en vòstra pòrta armada ;
Adons conoisseretz s'eu sui truan,
Qu'eu vos farai lançar per la culada
Tals petz que son de còrn vos semblaràn
Et ab tal son fairetz aital balada.*

Sachés, ma Dono, que tout eiçò m'agrado :
Basto que siguen ensèn fin qu'à l'endeman,
Moun vié picara sus vosto porto armejado ;
Adounc sauprés se siéu un messourguié,
Car vous farai traire dòu quiéu
Uno talo petarrado que vous semblara un
son de biéu,
E sus aquel èr farés la balado que fau.

Se n'avès pas encaro voste gounfle d'aquelei pourcarié vous dirai, pèr acaba, qu'au fin founs de l'Age Mejan i'a même agu lou famous *Afaire Cornilh*. D'efèt, se conto que Bernat de Cornilh, un amaire, aurié pas vougu *courna* lou tafanàri de sa bello que ié lou demandavo. Li troubadou, dins uno sequelo de tête, se partejeron entre aquelei qu'èron dòu coustat de Bernat (coume Arnaut Daniel), e aquelei qu'èron dòu coustat de la dono (coume Ramoun de Durfort o Truc Malec).

An ! E se tout acò èro mai de galejado que de verita ? E se Bernat de Cornilh avié jamai eisista ? Bessai, ço que fau reteni de tòuti aquelei tête es la voulouanta di pouëto de l'Age Mejan de se gaudi, de rire, de se trufa, e d'agué un brigoun de derisioun d'élí-meme.

La graci d'aquelei *contro-tèste* ancian soubrra belèu dins lou jo pouëti que li troubadou sabien à jabo lou coungreia e se n'amusa. E s'aquel article vous a amusa-liogo de vous maucoura - alor aurai tambèn coumpli ma toco.

Enmanuèl Desiles

BURLESQUE ET OBSCÉNITÉ CHEZ LES TROUBADOURS

Le contre-texte au Moyen Age

Edition bilingue présentée par Pierre Bec

Stock/Moyen Age

Basto qu'un escrivan e soun obro devèngon de classi e veirés espeli de tête que reprenon la formo emai lou founs à l'envers. Imaginarias un *Eneas*, guerrié de la bono, se bouta à ploura coume un nistoun ? Imaginarias un Achile se plagne d'un mau d'esquino en pleno guerro de Troio ? E bèn, se capito tout un còrpus d'escri que prenon soun plesi à-n-aquélis enversioun de formo e de founs. Au siècle dèss-e-seten se dis lou gènre *bourlesc*. Pau

■ Adié-sias en tóutei

Es amb uno grosso tristesso que vous enfòrmi que lou Councours Escriéure en Oucitan ourganisa pèr Leis Amics de Mesclum s'arrèsto: lou councours de 2020 fuguè lou derriè.

Après 26 edicoun, l'Armana 2021 es à mand d'estre estampa e sera lou 27^{en} e lou derriè.

Regretan aquesto decisioun mai la situacioun financier de l'associacioun deis Amics de Mesclum permet plus d'edita un armanac nou, puèi tambèn lei bras mancon...

Uno bono novo pamens. Prevesèn d'ourganisa, en partenariat ambé la MARPOC e l'IEO-30 dins l'encastre de l'Universitat Occitana d'Estiu de Nime, la remeso dei prèmi de 2020 (aquesto qu'a pas pouscu se debana l'an passa), e de recampa tambèn tòuteis aquélei qu'an participa à la bello aventuro que fuguè lou Councours Escriéure en Occitan e Mesclum l'Armanac, sènsa ges de doute un poulit moumen amicau e fraternau de parteja. De-segur acò poudra se faire se le coundicioun sanitari soun favourabla.

Vous tendrai enfourma.

Bèn couralamen, Miquèu Arnaud.

■ Mount Ventùri

Sian de rebroussié, conservatour voulèn garda la lengo istourico dòu païs, coume voulèn garda soun terraire emé si bèu paisage...

Acò es plus dins l'èr dòu tems, quand se cantavo "moun Diéu que la mountagno es bello emé soun vòu d'iroundello", vuei li cantaire gardaran belèu la ritournello, mai li paraulo saran mai mouderno "moun Diéu que la mountagno es bello emé si palo d'eoulian que casson lis iroundello".

O, li mountagno aro soun fachò pèr acò, ié quiha aquéli machino emé d'lasso viro-viro que treviron la forço moutriço dòu vènt di cimo pèr l'estouca dins de batarié d'acumulatour.



Adounc despièi l'estieu passa, 22 eoulian de 125 mètre d'aut se quihon sus li cresten d'Artigue e Ouliero, proche lou mount Ventùri. L'ouperatour d'aquelo bastissoun, s'es bateja "Provencialis", la prouvençalita de soun noum a pas fa grand causo que soun permés de coustrurre aquéli moulineto gigant es countesta.

Li countristaire dison qu'aquéli besengougn desfiguron li païsage, es uno atencho au patrimòni naciounau. Ansin se soun retrouba lou mes passa davans la Court administrativ d'apèu de Marsiho, mai quanto que siegue la decisioun rendudo li palo muetriero de l'auceliho countuniaran de vira, estènt segur que se fourmara mai un recours davans lou Counsèu d'Estat.

Lou poulit espetacle a pas l'èr d'interessa li candidat is eleciooun regionalo, acò es trop regionalisto, éli, prenon li grand camin ferrouviàri naciounau pèr arriba à la tèsto de nosten regioun.

L'afro-rouman: lengo perdudo

Nosto lengo maire latino, (jamai aboulido coume lengo óuficialo de la Glèiso catolico) fuguè touto fes toumbado dins lou demembriè pèr la liturgio en 1969 souto lou papo Paul VI.

Touto fes, fau pas óublida que, mentre la lengo di prouméri comunauta crestiano à Roumo fuguè lou grè, lou passage dòu rite au latin avenguè pas à Roumo, mai dins l'Afriko dòu Nord. D'efèt li cconvertit à la religioun crestiano èron de lengo maire latino pulèu que imigrá de lengo grèco.

Es aquí, dins la roumanita di couloniou de l'Afriko dòu Nord que, deja dòu siècle II^{en}, èro présent la *Vetus latina* (il traducioun de la Biblo en latin), en partent dòu siècle IV, emé soun lengage bèn coudifica arribè fin qu'à nous coume estruturo dòu Rite Rouman Ancian dins si part foundentalo.

Enterin lou latin coume lengo parlado dejá à l'epoco roumano, èro en camin de se trasfourma en devenènt dins li siècle ço que vuei es l'italian, lou francés, l'espagnòu, lou portugués, lou rouman etc.

Mai l'Empèri Rouman comprenié un relarg geografi qu'anave de l'Europo, à l'Asio e à l'Afriko. Mai óutro l'Asio, ounte pendent l'Empèri se parlava lou grè, d'en pertot se soun fourmado de lengo neou-latino emé de carateristico particuliero sufocado

après qu'àqui sièle pèr l'espansioun linguistica dòu german, de l'arabe e de l'eslave.

Un argumen un pau triste: un moussèu dòu mounde rouman óublida après uno silenciouc agounio durè qu'àqui sièle.

Anant pèr d'uni biblioutèco qu'àqui istourian incouneigu an trouba l'istòri d'un viagiaire dòu siècle XII^{en}, Muhammad al-Idrisi, un persounage que lou mounde arabe a agu dins li siècle de soun esplendour: cartografe, geografe e arqueologue *ante litteram*.

Atraversè lou mounde, dis Isclo Britanico enjusqu'à l'Egitò.

Traversant lou Magreb, valènt-à-dire l'espaci que vai de l'atuau Marrò enjusqu'à la Libio, Al Idrisi se fermè sus li lengo parlado dins aquéli terro: l'arabe pourta pèr li darnièr conquistadou; li mai anciàni lengo berbère e aquelo qu'éu chamava "al-lisân al-lâtîn al-ifrîqî" la lengo latino d'Afriko.

Dins l'anciano prouvinço roumano d'Afriko se parlava latin, berbère e puni (lou cartaginés, la lengo de Fenicio), e pièi encaro lou vandale de German qu'an conquista li territòri dous siècle avans lis arabe.

Sant Augustin d'Ippona, visquè à la fin de l'Empèri Rouman. Dins sis escrit parlo dòu curious acènt dòu latin loucau.

Isidore de Sevilo dins lou siècle VII^{en}, parlo éu tambèn de l'estrange biais de parla latin dis African pèr eisèmple: "birtus, boluntas, bita uel his simili quae

Ibero-Roman
Celtico-Roman
Gallo-Roman
Gallo-Italian
Rhaeto-Roman
Italo-Dalmatian
Eastern Roman
Western African Romance
Central Afro-Roman
Lybian African Romance



Afri scribendo uitiantnon per B sed per V scribenda".

Emé la fin de l'unita emperialo e l'isolamen entre li regioun li lengo parlado dins li regioun se soun trasfournado en lengo neou-latino.

En Afriko aqueste proucès vençeu de fa ferma pèr l'envasioun arabo.

Mai la cesuro, fuguè pas neto. Dins lou Magreb noun s'encamínè à parla arabe lou jour après la conquisto.

Quant à la debuto dòu siècle VIII^{en}, Tàriq ibn Ziyâd desbarquè dins lou Sud de l'Espanyo pèr la conquisto, la maje part de sis armado parlavon ni arabe ni berbère, mai un dialèite afrou-rouman. Bastanço coumprensible à la populacioun espagnolo conquistado.

Sabèn gaire de coume fuguè aquesto formo d'afrou-rouman. Di traço qu'avèn, segound li lenquistu, sarié uno similitudo emé

lou sarde (belèu lou sarde sarié uno fourmo de l'afrou-rouman), qu'a leissa lou signe tambèn dins lou castihan, de plus sabèn rèn.

Dèu èstre estado uno mort lènto aquello de l'afrou-rouman, ligado à la despartido de comunitata crestiano d'aquelei terro, convertido à l'Islam.

Au siècle XII, lou nourmand Ruggero de Sicilia faguè uno tentativo pèr alarga soun règne enjusqu'au Nord de l'Afriko. Tout acò signé la fin di minouranço crestiano subre-viscudo e qu'après la retirado di Nourmand anèron au contro de la marrido reacioun di musulman.

Enfin avèn lou temouniage d'Al Idrisi e qu'àqui iscricon tumbalo en Tripolitanio, mentre dins lou siècle après, tumbó lou silènci.

Roberto Saletta

La surneto dòu Castèu de Cifèr dins li Gorgo d'Óuliéulo

Uno surneto conto que Satan avié planta caviho dins lou castèu dei gorgo despuèi l'an pebre e qu'es Sant Martin que lou boutè fouaro au debana d'uno garrouio. Vaqui la versien d'aquesto istòri countado pèr Andrié Bernard, pouèto óuliéulen.

Proufitant dòu treboulun à la finido de l'Empèri de Roumo, Satan avié pendoula lou cremascle sus leis auturo que tresbloumon lei gorgo. Avié asega lou baus en castèu e si vist encaro, despùè la routo, la grando paret en roucassihu, flancado de douas tourrasso. L'estrangladou dei gorgo èro souvertos. Lei roucas escalabrous e marrit mascavon lou jour. Semblavo d'estre quicha pèr un estò. Lou mistrau s'engoulavo dins lou goulet estré 'mé un sibla segrenous e lei caiau regoula pèr la Repo s'entre-turtant, dounavan l'estrànsi. Èro aqui lou Diable... coumo en infèr.

La nue, aquestou ròdou èro souvert, pas degun pèr s'avasta dins l'escanadou! Pèr acò, Satan avié encrincla soun retrà dins la famouse Roca Taiado, pèr remembla ei passant asardous qu'aqueste territòri èro siéu.

Dòu tems que Marto fielavo, lei Óuliéulen avien davala de seis auturo pèr planta caviho dins la plano, terro endrudido pèr lou cremen. La renoumado de sei primo faguè flòri e avié despassa la regien pèr aganta Arle, e d'aquí, s'espandi devers l'Europo. Tambèn, à la primo aubo, sus aquelo marrido routo mau tengudo, à l'escart dei gràndeis vio roumano, si poudié vèire uno proucessien de càrrí à buou o à chivau, revourant de blad, de vin, d'oli. De viajadou d'à pèd o de toucado de pouarc, d'avé, mena peniblament pèr de grand escamandre. L'avié tambèn qu'àqui marchand d'estofa rousènto, mai si fasien clar, bord que lei darnièrei tenchurarié de Touloun èron à mand de clava.

Lucifèr, bèn quiha sus soun badarèu, espinchavo aquéli trafi emé plesi, èro en coundusto! Rapinavo pas lou picoun pople, acò si fa pas! Mai fasié de nicho: lei fedo que s'atardavon en camin pèr desbrouta,

leissavon l'avé, un pouarc que s'escapavo e sa cature au mitan dei crid e dei rire. Quanto joio! Lou tounèu de vin que si desboundavo e escapavo soun countengut sus lou camin, l'escarsello dei marchand traucado, que samenava lei sòu, uno rodo que s'esclapavo, de chivau que s'empourtavon o au countràri, de buou tanca, que voulien plus faire avans.

Tout acò coungreiau un emboui qu'es pas



de dire. Metié un bèu pàti, lou Satanas! Mai lou plus bèu jour pèr aquestou dia-blàs fuguè lou jour monte viguè arriba un evesque enarquia sus soun muou: un evesque! Quanto predo de trio! Uno marrido pougneduro d'aguio dins lou rère-trin de la bësti, uno reguignado espetaclous e vaqui nouastre ome de gliso picant de tésto dins la Repo, s'aubourant fangous e vergougnous davans aquélei mescresènt sus la ribo, risent à si faire peta l'embouligo, qunt chale!

Tout acò fuguè sachu e espandi en dela de la prouvinço e mume Sant Martin qu'èro panca sant e que restavo à Tour, aguè fum de quicon. Si decidè de veni en Óuliéulo, pèr desarrapa lou païs d'aquestou maufatan. Mai quouro lou Diable viguè Martin arriba,

cubert de pousso, mai dins tout soun bouan, l'arresounè vivamen:

— Defouaro! Passo que t'ai vist! Ges de plaço eici pèr meis enemi!

— Es tu que vau bouta-fouaro, rebequè Martin, espèro, ti vau aganta.

E Martin, tout d'u, escaladè la mountagno. Quoro si capitèron nas à nas, si regachèron de-longo, cadun pèr aganta l'autre dins lou bouan fiêu. Mai Martin encapè que la partida èro pas gagnado.

— Poudèn pas si pigna coumo de chin, diguè.

— Es verai, respoundè Cifèr que si desmassiavo. Vaqui ce que ti prepàusi: anan jouga la chabèn de gorgo en tres saut, mai es tu que sautaras lou proumié.

— Va bèn!

E vaqui Martin qu'aspiro à plen de pòumoun e si bandi dins lou vuege. Dins un bound es au Gros Cervèu. Lou segound lou meno fin-qu'au Croupatié, lou tresen à La Caccie, detras lou vilagi. E aqui s'es bandi emé tant de vanc que sa piado rèsto escrinclado dins la roco. Es pas mau-countent de sa valentié, Martin. Mai vèn à Cifèr de si rounsa. Reganto lou Castelas, puèi Capèu Gros que tresploumbo Óuliéulo. A perdu la partiòdou lou Martin; viant soun enemi à mant de si bandi vers Sièl-Four, tumbè d'à ginous e quistè l'ajudo celestialo.

Alor si levè uno raisso de vènt dòu tron, qu'es pas de dire. Lou ventaras derrabavo tout sus soun camin: leis aubre revolunavon dins lou cèu sobre lei coualo emé au mitan lou Diable, destimbourla, viroutejant, cabrioulant, avans que de cabussa au sòu talament foulart que soun cors durbigù uno gorgo espetaclous: lou vabre de Destèu!

Martin viguè que l'aurasso avié espargna pèr miracle, dins la plano, lei culturo dei pacan óuliéulen.

D'aquéu jour, pas degun ausiguè plus parla de Cifèr en Óuliéulo!

Si dis que vèn chasco annado pèr lou balèti de la Sant Laurèns roudeja à l'entour dei jouventò! Va saché?

Andrelo Hermitte

Lou pouèto Sèrgi Bec

Despièi adeja quauquis annado Sèrgi Bec avié renoncià à touto vido soucialo pèr de rasoun de santa. Nous a quita lou 27 de febrié passa leissant dins lou tristun sa famihò e tòutis ami. Es uno grando voues de Prouvènço que desparèis.

Sèrgi Bec èro avans tout un pouèto, mai a accoumpagna sa pouësio d'escrit noumbrus toucant autambèn à l'art qu'au rouman, au teatre qu'au repourtage. Es uno obro abondant que nous laisso, soto diferènts aspèt. Mai tòut an qu'uno souleto amiro, nous faire ama un pau mai la Prouvènço, sa terro natalo.

La Prouvènço de Sèrgi Bec, es lou Leberoun, soun cèntral de gravita la villo d'Ate ounte fuguè de 1977 à 1983 ajoun au maire, delega à la culturo.

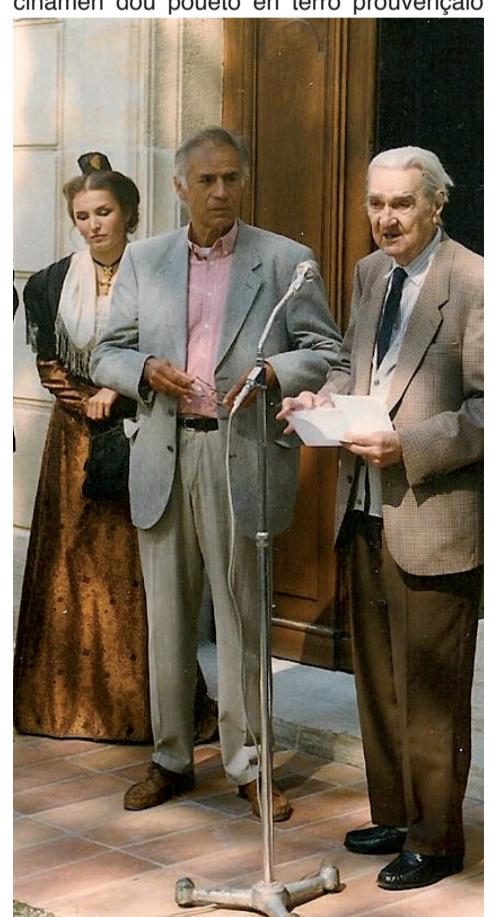
Soun escrituro es indesseparabò d'un engajamen pèr lou païs, qu'em' éu, fasié cors. Sèrgi Bec avié uno fourmacioun literari e de journalisto. Aqueste mestie ócupara li proumiéris annado de sa vido proufessionalo. Sara en poste à Marsiho e à Touloun.

En 2012, avié reuni dins un livre titra "Chroniques des grandes figures dòu Sud" li repourtage qu'avié realisa pèr *Le Provençal* au debut dis annado 60. Se ié retrobo tòut aquéli que marcavon lou païsage cultura de l'epoco e qu'avié sachu gagna la confianço, come pèr eisèmple Jan Ballard, lou foundatour di "Cahiers dòu Sud", lou pouèto André Salmon, Fernandel, Mario Mauron, Jan Giono vo encaro lou pintre Pèire Ambrogiani.

Aquesta ativeta de journalisto lou quitara jamai même quand sara apela à d'autri founçion comue la de direitor-ajoun dòu Pargue Naturau Regiounau dòu Leberoun. Sara cap-redatour dòu mesadié "Le Pays d'Apt" ço que ié permetra d'accoumpagna un territòri dins soun deveni e de ié prendre part.

Dòu passat e dòu presènt dòu Leberoun, n'en ignourara rèn e n'en fara la matèri de si libre. N'en presentara la plus bello caro dins d'album de fotonografio, d'oubrage counsacrà à si vilage, à si lavando, à si légènd, à si festo. N'en mostrara tambèn lou constat sourne, secrèt, tragique dins de libre de ficioun comue "La malédiction d'Hadès". Sèrgi Bec èro pas un foulclouristo, mai un ome dre qu'affrontavo emé courage e lucidità li dramo de la vido, autambèn personau que couleitiéu. La perdo de sa moué Aneto, i'a quauquis annado, fuguè pèr éu uno terriblo esproto.

Li vint-sèt mes passa dins lou conflit argeiran à parti de 1958, un episode douloureux de sa vido, l'avié dubert à la soufrancio di pople, de tòut li pople de la terro, que l'enracinamen dòu pouèto en terro prouvençalo



èro pas sinounime d'embarramen, bèn au countràri. Èro pèr éu l'endré d'encarnacioun de la coundicione umano universalo.

Soun estatut d'inteleituau èro pas viscu en coupaduro emé la vido vertadiero. Coume Jan Giono, sènsa relàmbi, èro en countat dirèit emé lou mounde e aquéli que lou fasien vira. Èro ana à bono escolo dòu tèms de soun enfanco à la minoutarié famihalo dirigidò pèr sa grand, pièi soun paire e enfin soun ouncle Gastoun. Ié travaiara même dous an avans de retorna persegui sis estudi.

La grando aventuro dòu langage, lou meseioun de soun obro, bèn segur pèr Sèrgi Bec èro la pouësio. Fau apoundre la pouësio, viscudo e escricho en prouvençau. Ço que pèr éu a significa de chausido dificilo à faire e d'estrassamen.

Tout coumenço autour de si dès-e-sèt an, à la bibliotèco municipal d'Ate, ounte descuerb, un sèr d'ivèr, proche lou pèile que rounflavo, li vers passiouna d'Aubanel. Ignorò tout de l'autour de *La Miòugrano entre-duberto*, mai sa pouësio sensualo, carnalo, ié mostro que se pòu esprima en prouvençau de verita forto e founso de la vido. Es lou debut d'uno preso de consciènci, la revelacioun que ié sara pouossible d'estre fidèu à sa vouchacioun de pouèto sènsa renega sa culturo e li siéu.

Emé quauquis ami, Sèrgi Bec creè alor *L'Escole dòu Leberoun*. Es uno iniciatiuo de jouine pèr defèndre la lengo e prouposa d'espressoù nouvatriço integrant tòut li dounado de l'epoco. Lou recuei *Li Graio Negro* escrich en coulaboracioun emé Pèire Pessemesse n'en es un pau lou manifèste. Revendico uno liberta toutalo de l'escrituro.

Sian en 1954, l'annado dòu centenari dòu Felibrige e aquesto vièlo institucioun es devengudo totalamen ermetico à la nouvèta, autramen dich à la vido. Malur à-n-aquéli qu'an vougu reveni i sourso fresco de la lengo. I'a pas de plaço pèr éli. Es aiours que fau ana pèr avança, en particulié à *l'Institut d'Etudes Occitanes*, founida soulamen nòuv an avans en 1945. Pèr Sèrgi Bec es un recoufert que de ié troubara, sostèn e encourajamen. Es tambèn pèr éu un engajamen qu'apello à de renegamen que, mai tard, saran, doulourous.

À l'I.E.O. an chausi la grafio nourmalisado e noun lou prouvençau roudanen pamens tant parla e escrich en Vau-Cluso, la lengo de la maire dòu pouèto, la lengo de soun paire. Ansins, sara en ócitan que Sèrgi Bec fara uno intrado remarcado dins les *Lettres d'Oc* e plus generalamen dins la vido literari.

Soun dousen recuei *Cants de l'Estre fou pareigu* en 1957, es saluda pèr lou meravious de sis image. Soun biais d'en apela à l'amour fòu ié baio uno doublò filiacioun: emé li Troubadour e emé li Surrealisto (pensan de-segur à *l'Amour fou* d'André Breton). Aqueste recuei aguè lou *Prix Théodore Aubanel* mai l'autour déura lou refusa, pres dins la countradicoun de sis amista ócitan e de si liame prouvençau. Urousamen, lou tèms fara evoulua li causo. En 1980, pareitra *Siéu un païs* emé sa famoso "Lettre ouverte aux occitanistes" ounte Sèrgi Bec esplicara perqué abandonno la grafio nourmalisado viscudo comue trop ideoulougico e teourico au proufié de ço que sono: uno grafio de paraulo, en faso emé ço qu'es de pèr li siéu.

Dins li fa, Sèrgi Bec escrira despièi questo epoco dins li dos grafio, biais de rebatre li dificulta d'uno culturo à trouba soun unita, e voulonta au siéu, de recampa autour de ço que pòu èstre sauva. En 2006, reçaupra lou Grand Prèmi Literari de Prouvènço e en 2009, sara fa Majourau dòu Felibrige. La Prouvènço i'aura rendu de soun vivènt la reconueissènço que meritava en meme tèms que barravo mai uno blessaduro de jounesso.

Emé sa despartido, l'obro de Sèrgi Bec s'endrudira plus jamai de nouvèu pouème, de nouvèu libre. Es clavado mai pas fijado. Vai countunia à nous trasmetre tutto l'energiò que countèn, sa forço d'amour, de duberturo à l'autre, aqueste liame d'enracinamen que baio à la vido tutto sa rasoun d'estre.

Adieu-sias, Sèrgi!

Jan-Lu Pouliquen

Nascu à Cavaïoun en 1933, Sèrgi Bec passè tout sa jouninesso en païs d'Ate dins la bello valèjo dòu Calavoun.

En causo de l'estat sanitari, soulet li proche èro dins la glèiso de Viens, lou 2 de mars. Lou pouèto Gui Bonnet ié faguè un bèl óumage.

Sèrgi Bec es enseppeli à Viens, au constat de sa moué Aneto.

Un de si darnié libre en grafio mistralenco es esta publica en 2012 pèr lis *Edicioun Prouvènço d'aro*:

"Raconte mai o mens fantastic e fantasious" Es un libre bilengue prouvençau/francés, de 210 pajo, au format 14x21, costo 13 èurop emé lou port.

Prouvènço d'aro

12 Traverse Baude - 13010 Marseille.
lou.journau@prouvenco-aro.com

■ La Calandreta de Gap

La Calandreta gapiana recruto d'ensignaire en lengo d'oc pèr la sensibilisacioun à nosto culturo dins lou cadre de dous proujèt de nivèu de meirenalo e elementari.

Coumpetènci :

- Counèisse li pedagogio Freinet e istituciounalo,
- Parla la lengo dins l'un de si sièis dialètis : limousin, auvergnat, vivarou-aupin, gascon, lengadocien o prouvençau.
- Agué au mens uno licènci.

Messioune :

- Desvelopa l'apprendissage de la lengo e de la culturo nostro dins un ensignamen bilengue,
- Contribuï à la meso en obro de proujèt d'apprendissage basa sus l'aquesecioun de coumpetènci lenguistico e culturalo,
- Contribuï au desvelopamen de relacioun emé li partenari de l'escola, de la comuna, di parènt dis escoulan, dis assouciacioun e di couleitivita territorialo.
- L'assouciacioun di parènt d'escoulan, lis *Amis de la Calandret Gapiana* es l'emplegaire dis ajudo meirenalo, mai l'Educacioun nationalo es l'emplegaire comue un proufessor dis escole.

Activita majo :

- Trasmessioun di conueissènci e sabé-faire previst pèr li prougramo,
- Segui individua dis escoulan.

Calandreta



Sabé-faire :

- Mestreja lou menat d'uno classo,
- Esviha l'interès e la participacioun dis escoulan,
- Asata soun ensignamen à la diversita dis escoulan en lis ajudant, s'es necite, e mesura sis aquist,
- Travaiia en equipo.

La classo d'escoulan es unico pèr la meirenalo e unico en elementari.

L'ensignaire metra en obro lou proujèt pedagogique (vêire lou site: <http://www.calandretagapiana.fr/lecole-fr/>)

Founçion de direitor l'escola :

L'ensignaire poudra assegura la founçion de direitor s'a au mens 5 an d'esperiènci proufessionalo comue enseignaire o assistant d'educacioun.

Lou cap d'establimen, membre dòu burèu a pas de pousicioù ierarchico mai es particulieramen councerni pèr lou bon founçionamen de l'escola e au respèt di coundisogn.

Poudès manda un CV e uno letro à :

bureau@calandretagapiana.fr
Association lis Amis de la Calandret Gapiana
87, Hameau de St-Jean - 05000 GAP
Tel : 04.92.24.97.62.
Mail : informations@calandretagapiana.fr

■ Fablèu poupopulàri

*En abrieu
Canto lou couguiéu
s'es viéu.*

Abrieu flouris, li cor soun gai.

Veici dounç que lou Couguiéu que fai: Cou! cou! davans la Cigalo atravalido, en abrieu, quand aleno uno auro de printèms

La Guérine de Guillaume Guérin

Se demandas :

— Couneissès La Guérine?

La majo part di gènt vous responduera :

— Oh de-segur!, es un tras que bon restaurant proche Cabriès!

O, de-segur, mai pas qu'acò...

N.B. Li citacioun en italique soun dins la grafio de l'epoco...

Rèsto pas grand causo d'aquesto bastido campagnard dou siècle XVIen. Belèu (fotò: *La Guérine*), un tros de téuliso à triple rèng de geneso mai sobre-tout soun double jas vouta qu'a garda si pèiro aparènto d'ourigino.

“La bastido de Cabriès, *La Guérine*, fuguè de siècle de tems l'oustan de campagno di Guérin de z-Ais.”

Au nostre, es de tradicioun, de souna la bastido segound lou noum de soun proupietari. Ansin Moussu Aillaud restara à l'Aillaude, *La Forbine* apartenguè à Moussu de Forbin o *La Buzine* à Moussu de Buzens...

Avèn cerca quau èro aquesto famiho de Guérin restant à z-Ais. Avèn descubert demie li famiho mai anciano d'aqueste noum, ilustre au Parlamen de Prouvènço, la de Guillaume Guérin, ouriginari dou Dóufinat, Avoucat genera au Parlamen de z-Ais, en 1541.



À n-aquesto epoco se desvelopavo sus li pèndo de la mountagno dou Leberoun, proche Ate, entre li valèo dou Cauloun e de Durènço, uno sèito d'eretique, souna li Vaudés dou noum de soun foundatour, Pèire Valdo, e que voulien viéure segoud li règle estrito de l'Evangèli de Jésu-Crist. Ié disien li Refourmat o li Proutestant o encaro lis Uganaud.

Parlaren un autre cop de l'istòri di proutestant en Prouvènço...

Avèn pres lengo emé li proupietari d'aro de La Guérine, que nous an baia quauqu'i doucumen. À parti d'acò, avèn descabedela lou cabedèu... La famiho Herbreteau, 150 an de tems, èron baile dins la bello fermo de “*La Guérine*” de Cabriès.

La coumuno de Cabriès es dins uno zono de coulino enclavado entre lou planestèu de l'Arboi au nord-ouèst e la cadeno de l'Estello au sud-est. Comto tambèn lou vilage de Calas.

Calas èro uno pichoto bourgado, à vocacioun agricolo proche z-Ais. Èro uno terro seco e arido.

Li proumiére mencion dou noum de Cabriès aparèisson en 1098 à prepaus de la glèiso (*ecclesiam de Caprarium*) dins lou tabulari di poussessioun de l'Abadié de Sant-Vitour de Marsiho, e en 1200 à prepaus dou castèu.

Lou castèu assousto lou museon Edgar Mélík ounte se trobo la couleicioù personnal d'aro pintre (1904-1976), defunta au castèu e que l'obro muralo es un elemen unique dins la regioun. D'espousicioun tempouràri ié soun organisado. N'en parlaren un cop venènt qu'avian previst uno entrevisto emé lou conservator mai en causo de la COVID-19 tout fuguè anula...

Long-tèms lou fièu de Cabriès e lou de Trebihano (aro Calas, fotò: Casini) fuguèron assemblado dins li man de Ramoun Berenger V, di famiho di Porcelet, di famiho d'Agoult e di famiho di Vintimille.

Lou chivalié Bertrand de Porcelet, vigué de

z-Ais (1335) e de Niço (1363), fuguè segnour de Cabriès.

Quant à la segnourié de Trebihano, la Revoulucioun espagnè soun proupietari. Louiso Garavaque, sa descendènto, benfatriço d'ou village, fuguè à l'ourigino de l'aménajamen d'ou amèu de Calas, que se sounè ansin à parti de 1859.

Vaqui perqué dins aquesto coumuno, i'a dos glèiso e dos voto.

Pèire Valdo (1140-1217)

Lou noum di Vaudés vèn d'un riche marchand liounés, Valdès o Valdo que, vers 1170, en seguido d'uno criso de counciènci, decidè de vèndre si bèn e de counsacra sa vido à la predication de l'Evangèli à si councitouien. Faguè revira lou Nouvèu Testamen dins la lengo dou païs, lou prouvençau, fin que siguèsse coumpres pèr lou pople.

Sis idèo s'esparaièron à travès l'Europo tout. Valdo e si disciple, *Les Pauvres de Lyon*, fuguèron coundana pèr la Glèiso come dissident sobre-tout que la predication èro assegurado pèr de laïque e tambèn pèr de femo.

Li Paure de Lioun countunièron pamens à predica e fuguèron óubliga de viéure dins la clandestinita en causo de la repression que ié toumbè sus l'esquino. S'apielant sus lou Sermoun sus la Mountagno, refusavon la viou-lènci e lou juramen.

Refusavon tambèn tout coumproumés emé la Glèiso e emé lou poudé.

Lou mouvamen vaudés s'espandiguè tout lou tems de l'Age Mejan, mau-grat li persecucion. Manjavon pas de viando mai sobre-tout de liume e d'ensalado. Enemi de la vioulènci, s'opousavon à la pena de mort e refusavon lou service militari.

Si predicai, souna barbe (ounce, espresioun pèr li diferencia di paire catouli), trevavon li camin d'Europo pèr vesita li pichot groupe de cresent clandestin.

Lou papo Lucius III i'enebiguè de predica piè lis escoumunièron au moumen dou Councile de Veroun en 1184.

Valdo èro naturalamen devengu lou papo di Vaudés.

Lou siècle XVIen e lou passage à la Reformo

Li Vaudés dou Leberoun, forgo noumbrous, fuguèron espanta pèr li prone apassiouna de Guillaume Farel (1489-1565), lou refourmatour de Gap, à l'Assemblado de Chanforan, dins li valèo vaudeso italiano.

“Li luchò e vengènci loucalo entre seignour de plusiour vilo e castèu soun tant presènto, que se pènso pulèu à de reglamens de comte que se servon de la religioun pèr miès escoundre si crime.”

Li Vaudés estimavon indigne de representar l'ensignamen de Jésu e tre la debuto, li Vaudés se dessepareron en dos classo de fidèle. Li simple simpatisant, li nouvèu sòci vo disciple, èron souna lis ami. Coume encò di Catare, pou-dien resta dins la vido proufan e aguè de bèn tout en partejant li cresènci de tòuti e en praticant l'entr'ajudo e la carita crestiano. Mai falié subi un nouviciat e faire vot d'assouludo paureta pèr èstre counsidera come un membre vertadié e merita lou noum de Paure, Mèstre vo Aposto. En sus d'aqueüi designacioun, ourgani-sèron uno ierarchio à tres degrad.

D'en proumiére venien li diacre, piè li prèire, e enfin lis evesque que soulet avien dre de baia la communioù.

“Le Baron de Cental originaire de cette contrée, fit venir un certain nombre de payfans auxquels il abandonna moyennant un cens annuel des terres en friche qu'il possédoit en Provence. Ces gens simples, imbus de préjugés contre l'Église Romaine, amenèrent avec eux des Miniftres pour s'entretenir, par leurs instructions,



dans la croyance de leurs pères. Ils appelaient ces Ministres Barbes mot qui dans la langue piémontoise signifie oncle & qu'on donne par respect aux personnes que l'âge & le mérite rendent vénérables. Ils vécutrent d'abord affez tranquilles dans les terres du seigneur de Cental, n'étant occupés qu'à les défricher. Tel fut le succès de leurs peines qu'en peu d'années, ils formèrent un village & augmentèrent considérablement les revenus du Seigneur.”

Dou tems di siècle XIVen e XVen, li Vaudés vengueron s'istala en Prouvènço, sobre-tout en Vau-Cluso, venèt dou Dóufinat o dou Piemont. An contribui à faire reviure un païs arrouina e despoubla. Fuguèron bèn aceta.

L'istalacion di Vaudés dins la regioun dou Leberoun comencè en 1399. En seguido d'uno longo campagno militari en Itàli, Louis II (Toulous, 1377 - Angers, 1417), comte de Prouvènço, aguè besoun de dardèno. Vendeguè de terro de paure, que fuguèron croumpado pèr li seignour de Bouliers-Cental e de Roccasparvera. Aquéli, aguèt de bèn dins Piemont, istalèron sus aquéli terro, un centenau de famiho de pacan piemountés, de religioun vaudeso: à Merindòu, Vaugino, Cabriero....

L'istòri di Vaudés dou Leberoun ilustro li tensioun religiouse que treboulavon lou mounde crestian de l'Age Mejan e de la Renaissance. Li testimoni de l'epoco mostren li Vaudés come de gros travai, intègre, pagant si déute e d'uno grando pureta de mour. Bono-di soun travai, li terro prouodusen de mai en mai, e si seignour veguèron si rèndo passa de quatre escut à vue cènt.

Pèr creissèncio naturalo, s'istalèron tambèn au nord de Leberoun: Gordo, Goult, Lacosto, e tambèn de l'autre costat de Durènço à La Roca-d'Anteroun. Se recampèron dins d'uni site preferi e restèron dins uno quaranteno de vilo, d'un costat e d'autre dou Leberoun. Pèr lou mens 1400 famiho, siegue enviroun 6000 persouno vengudo de parròqui aupino de Turin e d'Embrun, vengueron s'istala entre 1460 e 1560 dins la regioun: Joucas (1460), Lourmarin (1480), Cabriero (1495), Gignac (1501), Merindòu (1504), La Moto (1505), Sant Martin de la Brascò (1506), Peipin (1506), Roca-Furo (1508), Murs (1508), Vilo-Lauro (1511) e Buous (1512).

Un peu d'istòri

Lou Parlamen de z-Ais se meteguè en plaço en 1501 pèr Louis lou XIIen (Blois, 1462 - Paris, 1515), gaire après l'unioù, d'égau à egau, de Prouvènço à la Franço en 1482 pèr Louis lou XIen (Bourges 1423 - Tours 1483).

Pèr Letro Patento baiado à Lioun en juliet de 1501, lou rèi meteguè lou Parlamen de Prouvènço en plaço à z-Ais. Èro compausa d'un Presidènt e de younge conseil: quatre clerc e sèt laïc.

La Court prouvençalo dispausavo d'un Avouat generau, d'un Procureur di paure, de quatre secretari e grefié e de tres ussié. Lou cap vertadié d'aqueste coulège èro lou Grand Senescau.

Representavo lou rèi, e es en soun noum que lis arrêt èron rendu. Lou proumié presidènt presidavo en soun absènci.

Miquèu Riccio, lou proumié Presidènt dou Parlamen, èro un Napoulitán. A establì uno court soubairano pèr li Comtat de Prouvènço, de Fourcauvié e li terro vesino.

Aqueste Parlamen èro uno court de justiça presso sus lou moudèle de lou de Paris, crea pèr Louis lou IXen, Sant Louis (Poissy, 1214 - Carthage, 1270) pèr juja au noum dou rèi. Court soubairano, lou Parlamen jujava en darrer istançò l'ensèn dis afaire passa pèr li tribuna de senescaudié e pèr li tribuna feoudau de sa founçion.

La court s'inspiravo di tradicioun judiciari de la Prouvènço angevino, elo-memo souto l'enfluènci dis us dòu reiaume de Naplo: es belèu pèr acò que lou proumié Presidènt dou Parlamen de Prouvènço en titre, fuguè un Napoulitán, mai Miquèu Riccio siejè jamai.

Lou Parlamen, lou Mistrau e la Durènço soun li tres flèu de la Prouvènço

En 1522, Jan Maynier, baroun d'Óupède, (Ais, 1495 - Aix, 1558) fièu d'un magistrat avigounen, Accuse Maynier (1ié Presidènt dou Parlamen de z-Ais de 1507 à 1509) devenguè conseil au Parlamen de z-Ais. Avié 27 an.

En 1528, lis evesque d'Ate (Prouvènço) e de Cavaïou (Comtat Venaissin) comencèron à manda d'enquista sus la prougressioun de l'eresio vaudeso.

Vers 1530, uno troupo de catoulique massacro, violo, tourturo, piò li vilage vaudés. Lou rèi de Franço, Francés lou 1ié, rèi despièi 1515, inquiet pèr aquélis acioun, carguè lou Parlamen de z-Ais de durbi uno enfournacioun, mai lou cap de la bando mouriguè en Avignoun, quauquis annado après: avié aganta la pèsto.

En 1532, se courtavo uno trentenu de predicaires vaudés, istala dins lou Leberoun. Mai à parti de soun intrado dins la Reformo, li Vaudés soun vitimo de persecucion menado pèr lou celèbre enquistitor douminican Jan de Roma, nouma pèr l'evesque d'Ate e Jan Maynier.

Lou Parlamen sestian coundanè sèt personnalità vaudeso, e demandè i seignour de l'endré de counfisca si bèn. Aquéli preguèron Merindòu, Lacosto e Cabriero.

En 1534, d'autri Vaudés soun encaro coundanè, que soun pièi libera di presoun d'Ate, de Cavaïou e de Roussihoun pèr si cou-religiounari en armo.

En 1535, Francés 1ié, pren un edit contro li Vaudés, à parti d'uno accusacioun fausso disènt que li Vaudés anavon marcha sus Marsiho. D'efèt, en nouvèembre 1535, lou rèi que coubes-ejo lou ducat de Milan, envahis la Savoio, qu'apartené à l'Espagno.

de segui...

Tricio Dupuy

Pas de liberticide en Prouvènço

À la fin à la forçò d'espedidouna lou *Tresor dòu Felibre* de Frederi Mistral li sòci dòu *Counsèu pèr la lengo d'oc en Prouvènço* dòu C.I.E.L. d'Oc de Berro-l'Estang an cerca responso à-nuno moulounado de questioun tihouso d'ourtougràfi.

"Pèr soun *suicide*, lou *suicido* s'es tranca la gargamello". (Pour son suicide, celui qui se suicide s'est tranché la gorge).

Avèn bèn aquí dos terminesoun masculin pèr un meme mot, un *suicido*, lou responsable d'un *suicide*, l'ate de se tuia.

Aquelo empego! La pòu de s'engana fai cerca d'esplico sus aquéu sufisse *-icide* vo *-icido* que s'endevèn dòu latin *caedere* e n'en gardo li significacioun represso dins li sufisse dòu latin *-cidium*, *-cida*, pèr dire siegue "frapa, abatre, tuia, fèndre, coupa, o taia".

Vaqui la tierro d'aquéli sustantiu masculin escri de douz biais dins lou *Tresor dòu Felibre*:

DEÏCIDE (cat. *deicidi*, it. esp. port. *deicidio*, lat. *deicidium*), s. m. Déicide, meurtre d'un dieu.

DEÏCIDO (cat. esp. it. *deicida*), s. et adj. Déicide, meurtre d'un dieu.

ENFANTICIDE, ENFANTICIDI (m.), (esp. *infanticidio*), s. m. Infanticide, meurtre d'un enfant, v. *periha*.

ENFANTICIDO, s. et adj. de t. g. Infanticide, meurtre d'un enfant.

FRATRICIDE (it. esp. port. *fratricidio*), s. m. Fratricide, meurtre d'un frère.

FRATRICIDO (cat. esp. it. lat. *fratricula*), s. et adj. Fratricide, meurtre d'un frère.

OUMICIDE, OUMECIDE, OUMICIDI (m.), rom. *omicidi*, *homicidi*, *homecidi*, cat. *homicidi*, it. *omicidio*, esp. port. *homicidio*, lat. *homicidium*), s. m. Homicide, meurtre, v. *assassinat*, *muerte*.

OUMICIDO, OUMECIDO (rom. *omicida*, *homecida*, *homicidier*, *omescadier*, cat. esp. port. lat. *homicida*, it. *omicida*), s. et adj. Homicide, meurtre, ière, v. *assassin*, *murtré*, *tuaire*.

PARRICIDE, PARRECIDE (it. esp. *parricidio*, lat. *parricidium*), s. m. Parricide, meurtre d'un père.

PARRICIDO (cat. esp. port. it. *parricida*), s. et adj. Parricide, meurtre d'un père ou de sa mère.

REGICIDE (it. *regicidio*, b. lat. *regicidium*), s. m. Régicide, meurtre d'un roi.

REGICIDO (esp. port. it. b. lat. *regicida*), s. et adj. Régicide, meurtre d'un roi, v. *mato-rèi*.

SUICIDE, SUICIDI (niç.), (cat. *suicidi*, esp. it. *suicidio*, lat. *suicidium*), s. m. Suicide, mort volontaire.

SUICIDO (it. esp. *suicida*), s. Suicide, personne qui se tue.

S'avisan que Frederi Mistral dessèmbla l'acioun e l'autour dòu crime, emé la voucalo finalo, siegue *-e*, siegue *-o*, acò pèr çò que pertoco lou noum :

Un enfanticido coumplis un enfanticide.

Pèr l'accord en genre de l'ajeitiu, la variacioun mourfoulougico dòu masculin te l'a abandonado pèr n'en faire un mot invariable :

Un ome enfanticido e uno femo enfanticido.

De-bon, i'a déqué perdre soun latin dins aquelo categorisacioun grammatical mistralenco !

Ounte es ana pesca acò? Se poudrié pensa tout d'uno à soun mestre S.-J. Honnorat.

Mai noun, vaqui d'aquéli mot dòu *Dictionnaire provençal-français* de S.-J. Honnorat :

DEICIDE, IDA, adj. (deïcidé, ide); *Deicida*, cat. esp. ital. *Deicidio*, port. *Déicide*, peuple, nation qui a tué son Dieu.

DEÏCIDO, s. m. *Deicidio*, ital. esp. port. *Deicidi*,

cat. Déicide, crime de ceux qui firent mourir le Sauveur du monde.

ENFANTICIDE, s. m. (enfanticidé). Infanticide, mort violente et prémeditée d'un enfant sur le point de naître ou né vivant.

FRATRICIDE, s. m. (fratricide); **FRATICIDO**, *Fratricido*, ital. esp. *Fratricidio*, port. *Fratricida*, cat. *Fratricide*, crime de celui qui tue son frère ou sa sœur; celui qui commet un crime.

HOMECIDA s. m. vl. **OMICIDA**, **HOMICIDI**, **HOMICIDI**, **OMICIDI**. *Homicida*, cat. esp. port. *Omicidia*, ital. *Homicidio*, meurtre, meurtrier, meurtrier.

HOMICIDE, s. m. (homicidé); *Omicida*, ital. *Homicidio*, esp. port. *Homicida*, cat. *Homicide*, meurtre commis volontairement; le meurtre, ce mot se prend aussi adjet. et il signifie alors, qui tue qui donne la mort.

HOMICIDI, s. m. vl. **OMICIDI**. *Homicidi*, cat. *Homicidio*, esp. port. *Omicidio*, ital. *Homicide*.

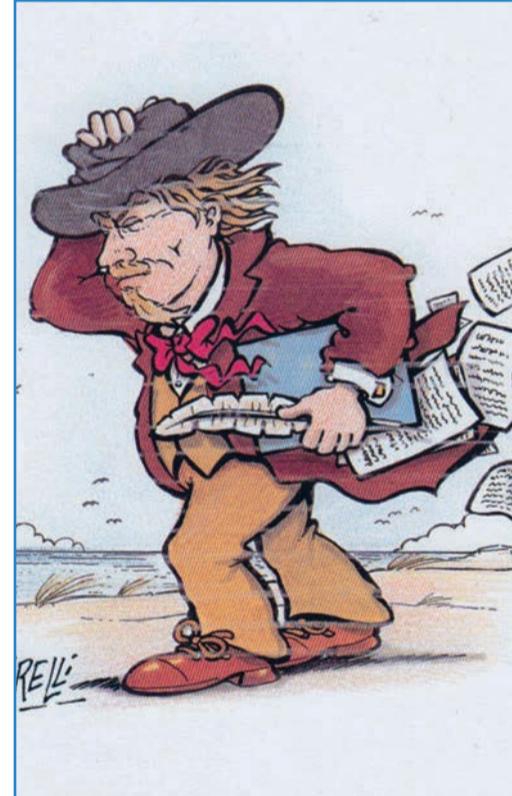
PARRICIDE, IDA, s. et adj. (parricidé, ide); *Parricida*, ital. port. esp. cat. *Parricide*, celui ou celle qui a tué son père ou sa mère.

REGICIDE, s. m. (redgicide); *Regicida*, ital. esp. port. Régicide, attentat qui prive un roi de la vie; celui qui commet cet attentat.

SUICIDE, s. m. (suicidé); *Suicidio*, ital. Suicide, action de celui qui se tue.

SUICIDE, s. m. *Suicida*, ital. Suicide, celui qui se tue.

SUICIDE, s. m. (suicidé); *Suicidi*, cat. *Suicida*, esp. ital. Suicide, l'action de celui qui se donne la mort; de celui qui se tue.



Aqui se vèi que S.-J. Honnorat gardo lou mai souvènt l'ourtougrafi dòu masculin e l'emplé dous genre pèr lis ajeitiu :

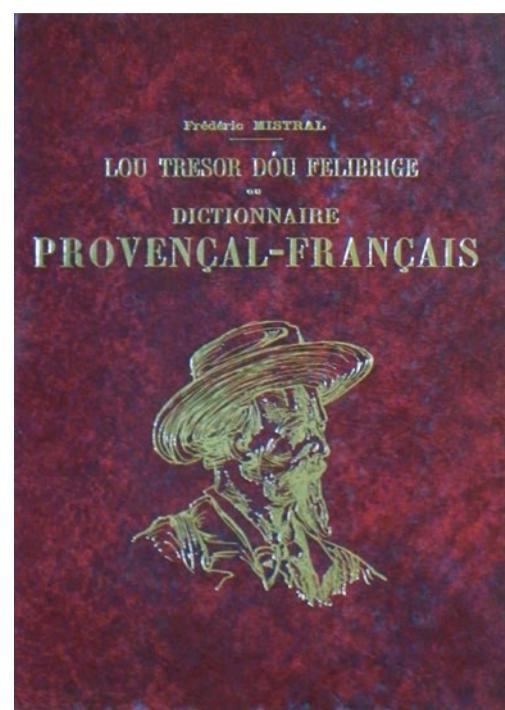
deicide, -ida, parricide, -ida.

L'eicepcion es *deicido*, pèr designa lou crime que baio au masculin, mentre que Mistral, éu, es d'à rebous, soun *deicido* es l'autour dòu crime e *deicide*, lou crime.

Basto! Aquéli mot èron pas dins la bouco di troubadour e nimai dins li vièi diciounari d'avans Honnorat/Mistral.

Belèu bèn que s'es coupia lou biais d'escriéure di Catalan, que tambèn desseparon l'autour e l'ate d'aquéli crime.

Dictionnaire francès-català de Catellanos i Llorenç
déicide adj/n deicida; nm deicidi.
fraticide nm fraticidi; adj/n fraticida.
homicide adj/n homicida; nfm homicidi.
parricide n/adj parricida; nm parricidi.
réicide n/adj regicida; nm regicidi.
suicide, nm prop/fig suïcidi.



Lis Óucitanisto, ié soun ana plan, mai tambèn s'alignon que mai sus li Catalan, em'uno terminesoun pariero : *-icidi*.

Louis Alibert, bèu proumié, dins soun *Dictionnaire occitan-français*, mai s'es countent a dòu mot :

suicida, m. Personne qui se tue, suicide.
suicidi, m. Action de se tuer, suicide.

Parié pèr lou *Centre Regiounau d'Estudis Occitans-Provença* emé soun *Dictionnaire de base français-provençal*
suicide, nm : suïcidi.

Robert Rourret, dins soun *Dictionnaire français-occitan Provençal*, fai avans sènso precisa pèr lis ajeitiu.

déicide: deicidi (acte). / deicida (auteur).

fraticide: fraticidi (acte). / fraticida (personne).

homicide: omicidi (action de tuer). / omicida (meurtre).

parricide: parricidi (crime). / parricida (criminel).

réicide: regicidi (acte). / regicida (auteur).

suicide: suïcidi.

Aro, la referènci, es lou *Dictionnaire orthografic, grammatical e morfològic de l'occitan* de Josiana Ubaud.

deicida (agent) n e adj (dels dos genres)

deicidi (acte) nm

enfanticida (agent) n e adj (dels dos genres)

enfanticidi (accion) nm

fraticida (agent) n e adj (dels dos genres)

fraticidi (acte) nm

omicida (agent) n e adj (dels dos genres)

omicidi (accion) nm

parricida (agent) n e adj (dels dos genres)

parricidi (acte) nm

regicida (agent) n e adj (dels dos genres)

regicidi (acte) nm

suicidat, -ada, adj e n

suicidi nm

Adounc vaqui, vuei, fau agué l'auriho fino pèr bèn escouta la finalo que baio lou sèns d'aquéli mot, siegue *-icide*, *-icido*, *-icida*, *-icidi*, *-icidi*.

Pecaire, dòu tems d'Honorat e de Mistral, acò èro trop pounchu pèr lou brave pople de Digno vo de Maiano, que jamai an barjaca aquéli terme scientifique. Bello provo emé lou verbe *se suicida* que s'emplegavo pas, s'entendié: *s'es douna la mort, s'es penja, s'es tira un cop de fusiéu, s'es destrui, s'es tuia, quoulo n'avié un qu'avié fa fin d'éu.* (Fau dire que li mot *suicide* e se *suicider*, arriba en 1787, soun intra soulamen en 1935 dins la vuechenco edition dòu *Dictionnaire de l'Académie Française*, en demai lou suicide, aquí dedins, es rèn qu'uno acioun).

Bon, aquéli mot courrien pas pèr carriero, dins l'escriéure pas gaire mai, pamens dins sis obro Frederi Mistral emplego un cop un d'aquéli terme :

Crèisse l'ourtigo e la caussido,

Lou jo que fai li parricido!

"Nerto" Maiano, 7 de juliet 1883.

Ansin la draio èro duberto e lis escrivan mistralen agantaran aquéli mot counsacra pèr lou *Tresor dòu Felibrige*:

Jacoumar e Jacoumardo vegon tous-tèms s'es-pandi nòsti galoi farandoulo au liò de lucho fraticido.

"Moun vièi Avignoun" d'Enri Bouvet

Pamens, sabié qu'aquéu paure bougre avié besoun de proun, e lèu-lèu encaro, senoun èro belèu un suicide de mai...

"Li conte de Mèste Jan" de Jan Bessat

19. Dòu cor, efetivamen, prouvènon li pensado marido, lis ounicide, lis adulteri, li fornicaçion, li voulatié, li faus testimoni, li blasfème.

"Lis Evangeli" de Savié de Fourvier

Mistral l'a pas marca, mai fourcadamen lou plura d'aquéli mot ajeitiu s'endevèn *-icidi*, sènso referènci à la grafió óucitano, aqui i'a un acènt grèu sus lou "i" de l'avans-penultimo :

Ausaran auboura de-contro la Patrio, si parricidi man!

"La Liounido" de Savinian

E, bèn segur, li neoulougisme van aparèisse souto la plumo dis escrivan :

Avien manda dins l'èr de poudro inseiticido e li mousco èron toumbado de pertout, même dins lou pechié !

"Istòri de clouchié" de l'abat Enri George

Aro, quau pòu reteni la leïcoun terminoulougico d'aquéli *-icide*, *-icido*, *-icida*, *-icidi*, *-icidi* ?

Fau resta dins lou lengage de la vido vidanto, uno realita soucialo dòu parla, l'escripturo es rèn que la metodo pèr couleita, tesourisa e estudia la lengo, la fau pas leissa moudelisa pèr de lengusto especialista de l'estudi scientifico tant saberu que siegon, mai pèr li pratician vertadié de la lengo.

La grafió cabusso aqui dins la cacoufounio, e peccaire pèr l'estudiant la lengo nostro sara lou *suicidi*, lou *suicide* vo lou *suicido* que poudra escriéure sènso se tuia à l'apprentissage, mai vai t'en saupre pèr prounounicia courreitamen lou mot ?

Councilioun: li sòci dòu *Counsèu pèr la lengo d'oc en Prouvènço*, de coutrò, prepau-sion de n'en reveni au mai simple e louigique d'escriéure aquéli mot :

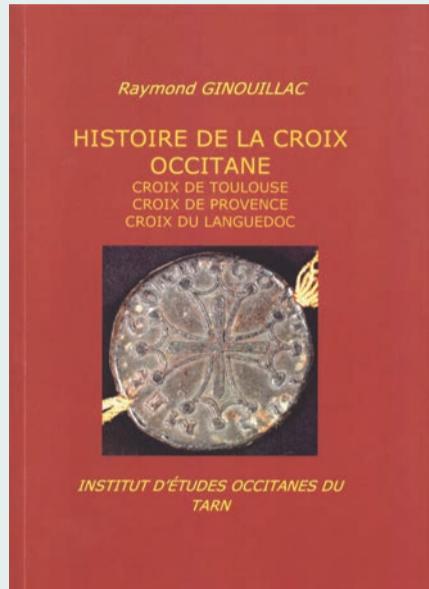
termimesoun masculino *-icide*,
termimesoun femenino *-icido*.

Un liberticide (

La Crous

Histoire de la croix occitane,
Croix de Toulouse, Croix de Provence,
Croix du Languedoc
Raymond Ginouillac

L'Institut d'Estudi Òcitan de Tarn vèn d'edita uno *Histoire de la croix occitane*. Es un ouvrage inedit que presènto d'enfournacioun nouvello en rapport emé lou libre publica en 2006 (format 23x21), i mémis edicioun e dóu mème autour.



S'es apiela sus de provo : figuro pintado o gravado, sagèu, mounedo, tèste. Lou libre desvouloupo uno prougressioun crounoulougico qu'es la mai coumplèto poussiblo.

Presènto d'òbjet d'avans lou crestianisme e di proumié siècle de nosto ero que prefiguron aquesto crous.

De-segur poudèn vèire aquesto crous dins un mouloun d'endré : n'en ai meme visto uno escrincelat sus uno couloun d'un temple egician.

Baio uno doumentacioun preciso sus sa creacioun que dato de la mita dòu siècle XIIen. Tèn comte dòu travai di cercaire dòu siècle XXIen. Parlo dis ipoutèsi noumbrouso presentado pèr divers istourian au cours dòu siècle XXen, ipoutèsi souvènti fes countradiòri entre éli, e discutis de sa pertinènci. En seguido d'Henri Rolland, Hervé Aliquot, Léon Jéquier, Jens-Christian Moesgaard, Laurent Macé, l'autour rapello que li proumié creacioun se soun tengudo en Prouvènço emé lou jouine Raimond V, comte de Toulous, marqués de Prouvènço.

Un cinquantenau de pajo dòu libre porto sus l'est d'Òcitanio : Prouvènço, Païs niçart, sud dòu Daufinat, valèjo d'Itàli.

Proun lèu, aquesto figuro es stato presènto dins lou païs toulousan.

Segound li liò e li dato, se dis "crous de Toulous, de Prouvènço, de Venasco, de Fourcauquié, de Lengadò", e vuei, crous ócitan.

L'ouvrage mostro la presènci d'aqueste emblèmo, d'aqueste simbèu, en Òcitanio, en Itàli, dins la Peninsula ibèrica e dins d'autri regioun dòu munde. Countèn 250 ilustracioun en negre e blanc o en couleur.

La presentacioun de figuro que ramenant la crous ócitan s'espandis sus cinq mil an.

"Croix de Toulouse, croix de Provence, croix du Languedoc" de Raymond Ginouillac.

Un libre au fourmat 14x21, de 216 p. Costo 20 éurò + 3 éurò de port.

I.E.O. de Tarn
3 rue de la Torque
81120 Réalmont.
Tel : 05.63.79.06.67
ieo81@eo-oc.org

T. D.

Henri de Belsunce (1670-1755)

L' evesque de la pèsto de Marsiho

Me dirés, un libre de mai sus la Pèsto de Marsiho ? o, segur, mai mau-grat soun titre, se parlo pas trop de la grando pèsto, mai sobre-tout de la persounalita mau counegido e dóu devouamen de Mounsegne de Belsunce dins aquesto mau parado.

Henry François Xavier de Belsunce de Castelmoron (1671-1755), souna tambèn Mounsegne Belsunce, es nascu lou 3 de desembre 1671 au Castèu de La Force en Peirigord ounent es abari dins la religioun uganaudo dins uno familo de 5 enfant.

Si gènt soun de la noublesso : Armand II de Belsunce de Castelmoron, marqués de Castelmoron, baroun de Gavaudun, seignour de Vieille-Ville e de Born, grand senescau e gouvernour di prouvinço d'Agenès e de Coundoumés, e d'Ano Nompar de Caumont de Lauzun, sorre dòu celèbre duc de Lauzun.

Si fraire, Armand, Antounin e Carle-Grabié saran militari e sa sorre, Mario-Louiso, fuguè abadesso de l'abadié de Ronceray.

À l'age de 16 an, se coundiguè au catolicisme.

Faguè sis estudi au coulège Louis-le-Grand à Paris e lis acabè dins l'universita de Caours.

Intri encò di Jesuisto en 1689, e li quitè en 1701 pèr de rasoun de santa. Fuguè ourdouna prèire en 1703 à 32 an.

Fuguè vicari generau dòu dioucèsi d'Agen, pièi nouma à l'evescat de Marsiho pèr lou Rèi en abrieu 1709. Avié 38 an.

Poudèn supousa qu'avié l'acènt dòu sud-ouest... e que deviè comprendre lou parla marsihés.

Avié un caratèr fort e uno grando energio. Èro grand de taio emé proun de prestanço. Tre soun arribado à Marsiho, multiplico lis iniciativi e vesito regulieramen si parrouquian. A la reputacioun d'un grand predicai. Devers sis ami, es fidèle e dubert d'esperit, emé de gràndi qualita soucialo. Mai emé sis aversàri dòutrina coume li jansenista, es capable d'uno grando ruscosa e d'uno grando viòulenci. Se bateguè sènsa relàmbi contro li jansenista de soun dioucèsi.

En 1720, à l'arribado de la pèsto à Marsiho, reagiguè tant lèu emé erouïsme coume lou cap dòu dioucèsi, moustrant un sèns de l'organisacioun e un courage vertadiè.

Asseguro la gestioun di religious dòu dioucèsi, en ramplaçant aquéli qu'an fugi o que soun mort e organiso un redoulun permanènt emé aquéli que rèston.

Porto un soustèn materiau i mai moudèste, menaça pèr la misèri en causo de la criso econoumico degudo à l'épidemio. Pèr lis ajuda, baio tòuti si dardèno episcoupalo e même de sa fourtuno personalo.

Baio sobre-tout un soustèn espirituau i malaut : soun soucit mage es que li pestiferat mouriguesson pas sènsa li darrié sacramen, ni en maudissant Diéu. Secuta pèr aquesto pòu, trèvo sènsa relàmbi li quarté countamina de la vilo, recounforto li malaut e ié baio li sacramen.

Lou pintre marsihés Michel Serre, l'a representat mai d'un cop dins si tablèu au mitan di cadabe e dis agounisant, emé uno pichoto chourmo de clerc, baiant l'assolucioun à l'un o de biasso à l'autre...

Au mouen dis epidemio, lis evesque se metien generalamen à la sousto. Mounsegne de Belsunce, éu, sort quasimen tòuti li jour. Li Marsihés soun sousprès de lou vèire veni vers éli.

Mau-grat li risque, aganto pas la malautié. perqué ? Dèu sa prouteicioun à sa crous peitouralo, que countèn di reliche de la Vertadiero Crous, mandado pèr lou papo que gardo toujour em'eu quand sort. Aquesto beloio se vèi sus li tablèu de Moussu de Marsiho, mai servado au Museon Borély, fuguè raubado...

Mai tambèn Mounsegne de Belsunce se proutegis sènsa lou saupre.

Entre sa perruca à la Louis lou XIVen emé de pan-de-graio tòuti li jour, sa longo soutano de tafetas, si debas, si braio, si soulié, es cubert de pèd en cap e càmbio de linge tòuti li jour. En mai d'acò, se metié davans li bouco e lou nas un moucadou bagna de vinaigre, que supourtavo pas l'orre pudadis di cadabe, uno meno de masco, que !

Au contro, li capucin, que marchavon en sandalo emé uno raubo de buro simplò, fuguèron proun aganta pèr la malautié.

L'épidemio es reçaupudo coume uno punicioun de Diéu. Mai d'uno ceremounié soun dounc ourganizado pèr apasima sa coulèra : de proucessioun dins la vilo, de messo souto li porge, pèr-que faguè barra li glèiso...

Lou 1er de novèmber 1720, jour de la Toussaint, travessè Marsiho li pèd nus, sènsa mitro e la cordo au còu, pèr moustra que prenié à sa cargo tòuti li pecat de la vilo.

Sur lou Cous, celèbro la messo davans uno foulou esmougado e plaço lou dioucèsi souto la prouteicioun dòu Sacré-Cœur.

Vai contro li decisioun dis escabin, óupausa i grand recampamen capable d'espandi la pèsto.

Pau à cha pau la pèsto s'apichounis à parti de l'ivèr, mai repren dins l'annado 1721, pièi en abrieu 1722. Dins l'espèr de la faire cessa definitivamen Moussu de Marsiho ôutèn dis escabin que la vilo elo-memo, e pas soulamen lou dioucèsi, siguèsse plaçado

souto la prouteicioun dòu Sacré-Cœur. Lou 28 de mai, lis escabin fan vot d'assista à la messo dòu Sacré-Cœur e de pourgi un gros cièri ourna de l'ecussoun de Marsiho. Proumeton de renouvela aqueste gèste chasco annado. Gaire après, l'épidemio s'arrèsto. Tòuti lis an despièi 1722, lis autourita assiston à la messo dòu Sacré-Cœur. Lou proumeton escabin, pièi lou maire, pourgis un cièri is armo de la vilo enjusco la III^e Republico. À parti de 1878, es lou président de la Chambro de Coumerce que prenguè lou relai. Aquesto annado 2020 passado, tambèn. Après la pèsto, Mounsegne de Belsunce restè evesque de Marsiho.

En 1723, lou rèi, pèr lou gramacia, ié baio l'evescat de Laon en Picardie, mai prestigios que l'evesque de Laon es par de Franço. Mai Mgr de Belsunce refuso pèr resta à Marsiho.



Fuguè membre e foundatour de l'Acadèmi de Marsiho, mai lis eclesiastique an pas lou dre d'agué un fautuei. Assisto pamens à mai d'uno reunioun qu'à la debuto, l'Acadèmi s'acampavo à l'evescat.

Defunto à Marsiho lou 4 juin 1755 à 84 an, ama e respeta de tòuti.

Li Marsihés i'organison de funeraio grandarasso que duron uno mié-journado e acampo quasimen 4 000 persouno.

Es resta 45 an evesque de Marsiho e avié uno grando pouplarita. En previsioun dòu centenari de sa mort, uno bello estatuo fuguè aubourado en 1853 sus lou Cours que reçaup soun nom en aquesto annado.

Aquesto estatuo escultado pèr Ramus, es meso sur lou parvis de la catedrala de la Major en 1892. Es pausado sus un socle de pèiro de Cassis.

Dòu tèms de l'ocupacioun, lis Alemand cercavon de metau noun ferrous. En abrieu de 1944, de resistènt escoundegùeron li 2800 kg de brounze de l'estatuo souto di brancun dins un calabert e lou jour de la liberacioun de la vilo, l'estatuo fuguè sourtid emé uno grando fèsto.

A escri mai d'un ouvrage e sa courrespondanço es stato conservado.

L'autour

Régis Bertrand, es proufessor emerite d'istòri mouderno, ancian president de la Federacioun istourico de Prouvènço, membre de l'Acadèmi de Marsiho. A publica mai d'un estudi sus l'istòri religioso e culturalo de Prouvènço.

Tricio Dupuy

Henri de Belsunce (1670-1755), l'évêque de la peste de Marsiho pèr Régis Bertrand.

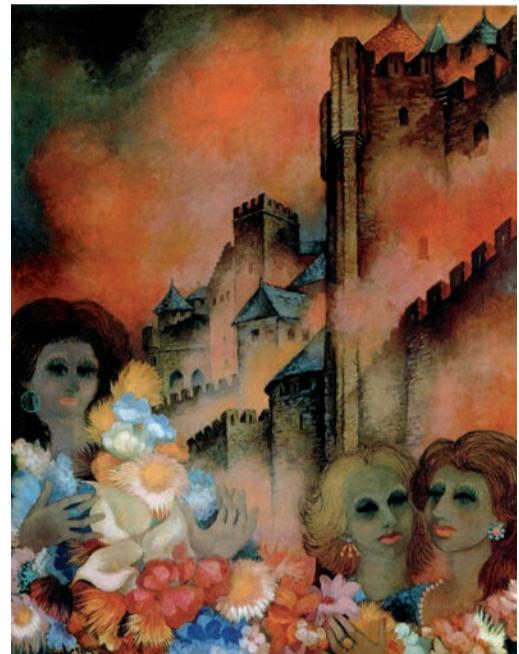
Edicioun Gausson, 360 pajo, au fourmat 15x22 emé d'ilustracioun 20 éurò. En librairié.

La Ciéuta de Carcassouno

*D'une Cité l'autre...
Perspectives iconographiques*
de Jan-Pèire Piniès

Garae Hésiode, l'Oustau di Memòri de Carcasouno nous fai part d'un bèu libre qu'an publica sus soun païs, "D'une Cité l'autre... Perspectives iconographiques" de Jan-Pèire Piniès, valent-à-dire d'en proumié tout l'istourique di dessin, pinturo, fresco e tablèu de man d'artisto representant la ciéuta de Dono Carcas.

Fijado en de milié de preso de visto tout de long di sesoun, la Ciéuta de Carcassouno escapo pas à-n-un academisme cunvengou: soun privilegiado la mountado de la Porto d'Audo, li



tourre narboneso, l'escapado di liço... Longtemps pamens, n'en fuguè pas la règlo e aquelo prouliferacioun sucedis à-n-un quasi silènci doucumentari.

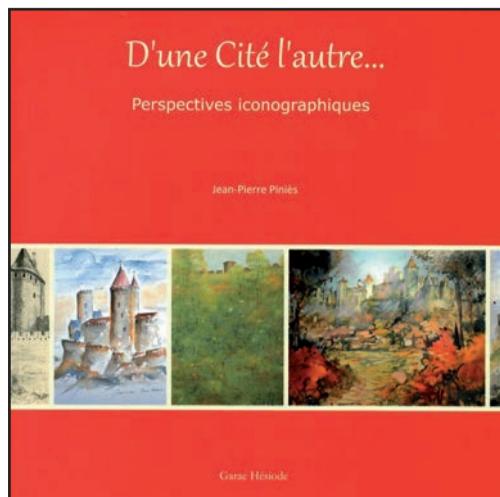
Quènti fuguèron li resoun d'aquelo absènci? Coume lou mounumen a subrounda? Abandouna au cours di siècle pèr lis autourita civilo pièi religioso, fourtaesso sènso destin, refuge d'uno pouplacioun miserabla, la Ciéuta toumbè plan planet en rouino e fauguè dins lis annado 1850, l'acioun cunjugado de Jan-Pèire Cros-Mayevieille, pièi de Viollet-le-Duc, pèr metre fin au desastre anuncia. Emé sa restauracioun la vièlo vilo de Carcassouno s'endevèn un sujet de representacioun.

Lou proumié mouvamen es plaça souto lou signe dòu crouquis, dòu relevat, Viollet-le-Duc ié counsacro plusiour centeno de dessin avans soun grand chantié de restauracioun! En même tems, la Ciéuta devèn simbole tant fort que l'imaginari l'emporta en uno miriado de gravaduro largamen douminado pèr la fantasié. Pièi li dous se cunjugon, s'espinchon, se rescontron, s'ignoront.

En un siècle e mié aquelo Ciéuta devèn lou liò privilegia de l'intervencioun artistico pèr noumère d'artisto, terradourenc o noun, coume de raspo en quisto de despaïsamens.

Agacha aquélis obro, lis eisamina, bauta en perpeitivo li moudalita de sa construcioun o de sa dialeitico, tau soun dounc d'uni di dessin qu'anmon aquelo aprocho.

Segur que lis ilustracioun en couleur de pintre e dessinaire de trio dins aquéu libre soun di mai poulido, mai lou tèste tambèn fai uno bello



presentacioun d'aquéli bàrrri remonta. Pièi dins lou chapitre de l'enauramen memouriau, se trobo lou felibre Achile Rouquet que meteguè en sceno à Carcasouno, en 1893, li festo de la Santo-Estello presidado pèr Frederi Mistral. Se legis tambèn un pouème en lengo nostro sus la Ciéuta de Carcassouno de Renat Nelli.

De-segur se pòu pas miés presenta la fourtaesso carcassouneso.

P. A.

"D'une Cité l'autre... Perspectives iconographiques" de Jan-Pèire Piniès. Un libre clafi d'ilustacioun, de 178 pajo au fourmat 21 x 21. Costo 20 éurò.

Garae Hésiode, Maison des Mémoires.
53, rue de Verdun
11000 Carcassonne
www.garae.fr

(Tablèu de Jan Camberoque)

"Poèmes occitan"

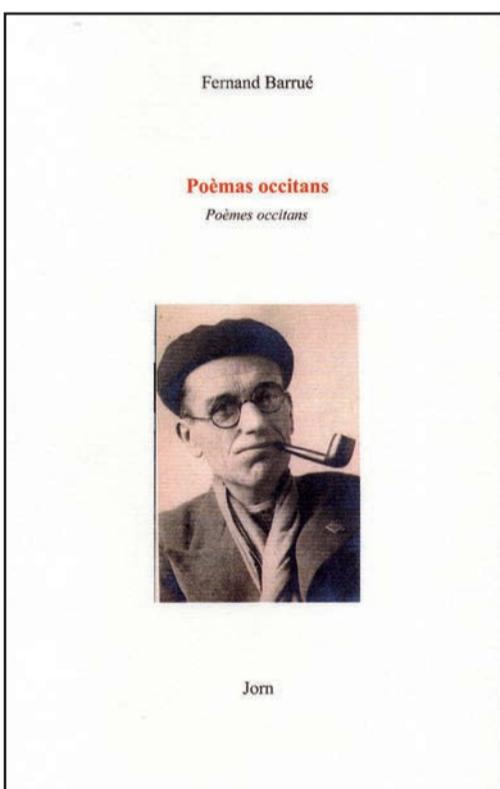
Lis edicioun JORN vènon de publica un bèu libre de "Poèmes occitans" de Fernand Barrué, uno voues entre Gascougn e Lengadò coume se dis en entrouduciooun.

Fernand Barrué fuguè un pouèto discrèt, gaire publica de soun vivènt e oubliada après sa mort. Nascu à Levignac en 1891, mort à Riumas en 1956, dos coumouno gascouno dòu bacin de de Savo, faguè lou proufessour de matematico I Sarrasin pièi à Castro, avans de se retira dins soun rode natau, Riumas, dins lou Gers, que ié mourira en 1956.

Pèr reparar un injuste oublit d'aquel autour, se publico vuè si tres recuei pouëtique oubitan. Lou proumié, "Pecics de vida vidanta" es escri dins lou lengadoucian dòu païs castrés. Cumpausa dòu tems de la guerro, claus de pouème "d'actualitat", denouciant l'Ocupacioun, lou marcat negre, la misèro dòu tems. Claus tambèn de pouème de souveni sus soun village d'enfanço, li sesoun, e li jò, lou travai e li jour.

Es dins soun segound recuei "Poscosas arantèlas d'un calelh escanit" que Fernand Barrué aganto la madureta pouëtico en tournant paradoussalamen à soun gascoun d'enfanço. Afranquido di règle de versificacioun, aquelo

seguidio pouëtico es escricho souto lou signe de l'aigo: aigo morto di canau e dis estang, aigo vivo de Savo. Lou fièu de l'aigo se trenero



emé lou fièu dòu tems e nous emporta dins lou gourg finau coume encò d'Appollinaire. Regret dis amour morto, negrou e languisoun, souleso e pousso d'uno vido sus lou descrèis s'espremissoun dins uno fluido musicalita: "E la posca capèra lo vièlh remembre mort / Dins las cendres fredas deu paure còr". Estènt que Fernand Barrué èro tambèn un musician que jougava de mai d'un estrumen, coume n'atèston li sèt brèu pouème dòu darriè recuei "Musica".

Fèlis-Marcèu Castan, l'avié bèn senti quouro escriptu en abrieu 1953 dins la revisto OC: "Fernand Barrué pren sa plaça demest los poètas gascons melhors de l'ora d'ara. Fasèm lo vòt que sa votz discrèta e volontària se faga ausir largament demest los poètas novèls d'Occitania".

"Poèmes occitans" de Fernand Barrué. Un libre emé la traducioun franceso, de 128 pajo au fourmat 14 x 22. Costo 16 éurò, devers l'editour:
Edicioun JORN
38, rue de la Dysse
34150 Montpeyroux
www.editions-jorn.com

La bono ouro pèr legi en counfinamen

Pas proun de legi e tambèn l'ouro de faire de bono biasso e aqui is Edicioun Prouvènço d'aro s'atrobon un libre que fai mirando pèr se lipa li brego: "Biasso sanitouso" d'Ugueto Giély.

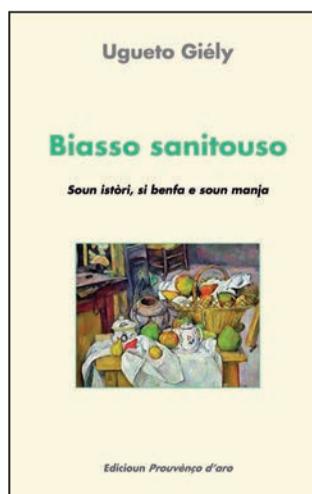
Em' acò troubarés l'impourtanço baiado au vocabulàri prouvençau que siegue d'un fru, d'un liéume vo d'un coundimen e la provo de soun estamcamen à nosta terro.

La cousins es touto uno istòri partent d'aquéli fru, liéume

vo ounchuro, en mai quand es countado en prouvençau agant uno autre sabour appetissento.

N'en farai pas un plat, coume lou Jan-Toupin, veirés li recèto vous baion envejo de cousinaja. E pèr aquéli qu'acampofam, tout acò crido: "manjome!"

Vai! Lou libre es bèn alenga... pas soulamen pèr tasta la bono biasso, mai tambèn pèr la parladuro, lou lengage di cousiniero...



"Biasso sanitouso", soun istòri, si benfa e soun manja. Un raconte e de recèto d'Ugueto Giély.

Lou libre es au fourmat 14 x 21, fai 290 pajo. Costo 15 éurò (+ 3 € de port). De coumanda devers :

Edicioun Prouvènço d'aro
Tricio Dupuy
12, Traverse Baude
13010 Marsiho

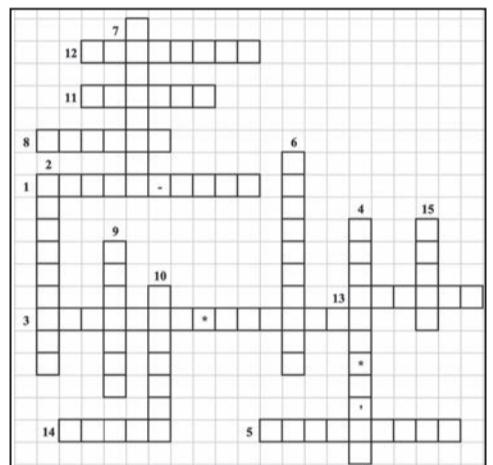
lou.journau@prouvenco-aro.com

MOT CROUSA de Rèino Oberti

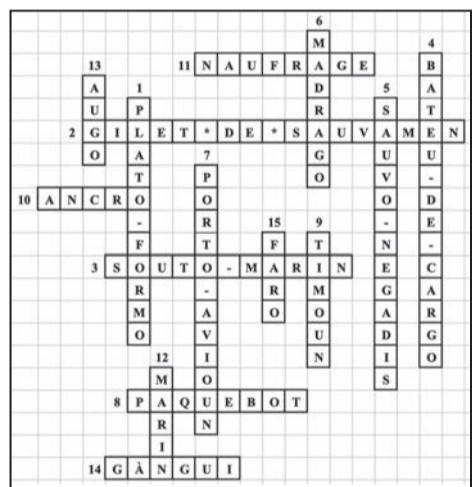
Definicoun: à l'entour di flour e d'aquesto sesoun.

- 1) Es pas bon de lou manja pèr si racino.
- 2) Flour e tambèn uno sesoun.
- 3) Flour proutegido d'elamoundaut de la mounagno.
- 4) Bello flour daurado.
- 5) Clo-Clo lou cantavo pèr toujour.
- 6) Aquel aucèu, fai pas la primo.
- 7) Dins uno vièlo cansoun soun emperialo.
- 8) Se pourgis lou 1^{er} de mai.
- 9) Uno erouïno d'Aleissandre Dumas, lou pourtavo.
- 10) L'estiéu nous fai d'oumbro sus li triho.
- 11) Flour aranjo que douno de pensamen.
- 12) Un autre noum pèr la sesoun d'aro.
- 13) À quatre fueio porto-bonur.
- 14) Sinounime d'aquesto sesoun.
- 15) Es lou tems de caligna...

Grasiho dòu mes



Responso dòu mes passa



Edicioun Prouvènço d'aro

Pèr consulta la tierro de nòsti publicacioun emai pèr comanda lèu lèu un di libre disponibile, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presento tout acò:

www.prouvenco-aro.com



www.prouvenco-aro.com

Li mot à boudre dins nosto lengo

(Seguido dóu mes passa)

Particularita de la cunjuguesoun di verbe aussiliari

Lou verbe aussiliari "èstre"

L'infinitieu presènt

Lou verbe aussiliari "èstre" a dos formo d'infinitieu presènt, "èstre" e "èsse".

Noun es lou tèms à taulo d'arregarda à rière de la vido la bouvino que n'en duerb l'andano se noun voulès èsse adu à la desagradivo countemplacioun d'aquelo que la clavo.

"La Coupo de Giptis" d'Enri Sardou

Sabès qu'acò deguè èstre un famous cop de sabre pèr vous estela lou front coume acò?

"La Terroir Blanco" de Fèlis Gras

Lou passat simple e lou passat anteriuor

Lou passat simple e lou passat anteriuor se cunjugon au mens de dous biais:

*Fuguère, fuguères, fuguè,
fuguerian, fuguerias, fuguèron.*

*Siguère, siguères, siguè,
siguerian, siguerias, siguèron.*

Jamai fuguère en-liò mounte tant clar veguèse.

"Lis Isclo d'or" de Frederi Mistral

Siguère nè, pecaire, coume un panié traucha...

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Aqueli formo soun acoumpagnado dóu participe passa dóu verbe "èstre" (qu'es soun propre aussiliari) pèr lou passat anteriuor.

Siguère esta aqui avans que lou jour se levèse.

Je fus ici avant que le jour se levât.

*Quand, pèr la majo-part, lis ome di Dènt Pounchudo fuguèron
esta sagata e ço que n'en soubravo escampiha de pertout, li
nouveau vengu boutèron fiò i cabano.*

"L'Antifo" de Jousè d'Arbaud

N.B.: Lou passat simple se coumpauso ansin dóu radicau *fugu-*, (*siegu-* o *sigu-*) que se iapound en desinèncio li formo memo de l'imperfèt de l'endicatiu, (eceptat à la tresenco persouno dóu singulié, emé soulamen -è).

Voste gai rampau d'or fuguè la recoumpènso

De si cant esmougu.

"Lis Isclo d'or II" de Frederi Mistral

Lou presènt dóu sujountiéu

Lou presènt dóu sujountiéu counèis dos formo principalo:

*Que fugue, que fugues, que fugue,
que fuguen, que fugués, que fugon.*

*Que siegue, que siegues, que siegue,
que siguen, que sigués, que siegon.*

Quand li malur an d'èstre, fau que fugon!

"Lou Pouèmo dóu Rose" de Frederi Mistral

*Vòstis iue, pèr tant grand e tant pounchu que siegon, veiran
jamai ço que se passo de crudèu, de jour e de niue, dins la
pauriho.*

"Varlet de mas" de Batisto Bonnet

L'imperfèt dóu sujountiéu

L'imperfèt dóu sujountiéu presènto la memo particularita emé dos formo counsacrado pèr l'usage:

*Que fuguèsse, que fuguèsses, que fuguèsse,
que fuguessian, que fuguessias, que fuguèsson.*

*Que siguèsse, que siguèsses, que siguèsse,
que siguessian, que siguessias, que siguèsson.*

*Mai erian jouine e, bèn que fuguessian carga coume d'abiho,
nous adusian à Bello-Gardo en nous countant de garcejado...*

"Vido d'Enfant" de Batisto Bonnet

*Èro uno bello chato à como negrinello aboundouso, anelado,
souto soun riban arlaten, que la damiseleto touto gènto que
siguèsse, imprudènto fuguè d'adurre em' elo pèr compagno.*

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral



Acò a agu d'èstre!

Lou plus-que-perfèt dóu sujountiéu

Lou plus-que-perfèt dóu sujountiéu se cunjugó a parti de l'imperfèt dóu sujountiéu acoumpagna dóu participe passa de l'aussiliari "èstre": "esta, -ado".

Que fuguèsse esta. Qu'il eût été.

*Èro plus lou meme ome, tout reviscoula, se cuneissié plus que
fuguèsse esta magagna.*

"La Terroir roujo" de Fèlis Gras

Mai basto qu'acò fuguèsse esta!

"Un pichot mot" de Júli Ronjat - "Vivo Prouvènço!" n° 63.

*Se neste Segne, au liò de naisse à Betelèn, nasquèsse i Baus,
impouossible que la sceno fuguèsse estado diferènto.*

"Prefaci di Nouvè de Saboly" de Frederi Mistral

Lou passat dóu sujountiéu

Lou passat dóu sujountiéu se coustruis sus la cunjuguesoun dóu presènt dóu sujountiéu acoumpagna dóu participe passa de l'aussiliari "èstre": "esta, -ado".

Que fugon esta. Qu'ils aient été.

*Vole bèn que fugue esta diéu, e que pèr li diéu li causo s'em-
bouion souvènt...*

"Ratis" de Farfantello

Que siegue esta proun jòbi, acò 's verai e lou recounèisse...

"Li Conte dóu Loup Blanc" de Bruno Durand

*Coumprene de rèsto que nosto bello rèino fugue estado mou-
queto...*

Letro de P. Devoluy à F. Mistral dóu 23 de mai 1903

Lou presènt de l'endicatiu

Enfin, counvèn de nouta uno formo suplementari de la tresenco persouno dóu singulié dóu presènt de l'endicatiu: "es", deriva dóu latin "est" em' uno toumbado de la counsono finalo devengudo mudo, que pòu prene la formo "ei" (o mai "èi") dins d'uni dialèite quand termino la fraso e porto l'entounacioun, franc davans un mot que coumençò pèr uno voucalo vo pèr uno di sièis counsono forto "c", "k", "p", "q", "r", "t".

Es aro, c'est maintenant. (T.d.F.).

Ei deman, èi deman, c'est demain. (T.d.F.).

Es paure. Il est pauvre.

Ei dur. Il est dur. (T.d.F.).

Ounte èi? Où est-il? *Quau èi?* Qui est-ce? Mais on dit aussi: *Ounte es?* *Quau es?* (T.d.F.).

*Es que pèr miés l'ahi, e, s'èi bello,
Emé un chale plus grand deveni sa boureollo.*

"Lou Raubatòri" de Teodor Aubanel

*Avès rèn vist mounte èi Mirèio?
Ié demandavon li ninfèio.*

"Mirèio" de Frederi Mistral

Lou participe passa

Lou verbe "èstre" se cunjugo sus éu-meme i tems coumpausa, lou participe passa d'acoumpagnamen "esta" s'acordo en gènre pèr deveni au femenin "estada".

*Uno campano dindanto e trelusènto, qu'après èstre estada
de blanc vestido e soulennamen batejado, s'enauravo lèu-lèu
amount...*

"Moun vièi Avignoun" d'Enri Bouvet

*Que de fes es estada espausado is esperit dubert i nòblis aspira-
cioun! Que de fes es estada proclamado pèr Mistral éu-meme.*

"Pèr lou Coungrès Reigionalista de Marsiho" de Jousè Fallen

*Coumprene de rèsto que nosto bello rèino fugue estado mou-
queto, e regrete bèn de i'avè di pèr la counfourta que segura-
men sarian esta forço miés en Camargo...*

Letro de Pèire Devoluy à Frederi Mistral dóu 23 de mai 1903.

Lou verbe aussiliari "avé"

L'infinitieu presènt

Lou verbe aussiliari "avé" a dos formo d'infinitieu presènt, "avé" e "agué".

*Tant lèu levado : - "Es verai! óublidave,
Devès avé proun fam".*

"Inoun" de Valèri Bernard

Se reprouchavon de lis agué leissa ana soulet.

"La Terroir" de Fèlis Gras

Dos àtri formo soun mai emplegado sus la ribo drecho dóu Rose, "avedre" e "aguedre".

*Sabès que lis óulivo an lou verme e que li païsan coumençon de
n'en avedre un brave tambèn contro lou Gouvernamen.*

"Souvèt de bono annado" Lou Gau. n° 28 - Mèste Eisseto

*Un dimenche matin, après aguedre pres counsèu de moun
paire, ma maire me diguè : Bloundinet, camines sus ti sèt an.*

"Conte e raconte" de Francis Jouve

Lou participe presènt

Lou participe presènt counèis éu tambèn dos formo "avènt" e "aguènt".

*I'a vuei quatre cènts an que la Prouvènço, aguènt bandi soun
noum dins tòuti lis avàri de la Chivalarié e dóu Parage, e
aguènt abena, dins l'ardour de sa vido, li quatre dinastio de
si rèi ...*

"Discours e dicho" de Frederi Mistral

*Sautèra au sòu d'aise, proun e, en avènt estaca li cambo de
davans au Vibre, 'mé lou liame d'uno entravo, desfaguère lou
sedén.*

"La Bèstio dóu Vacarés" de Jousè d'Arbaud

Li tems coumpausa

Lou verbe "avé" es soun propre aussiliari. Lou participe passa di tems coumpausa vo surcoumpausa es variable en gènre: "agu" e "agudo".

*Mai, paire, aquelo figuro de naias, l'ai agudo visto en quauco
part...*

"L'oulo d'arpian" de Marius Chabran

*Lou libre dubert, noun ai poustu lou plega que noun aguèsse
agu la fin de l'istòri.*

"Li Rouge dóu Miejour" de Fèlis Gras

Souveni vacinau

À l'ouro d'aro, se passo pas un jour que noun se parle, dins lou marrit fenestroun, de vacinacioun.

Faudra belèu un an o dous pèr alesti un vacin... Mant un labouratòri es à travaias sus un vacin... Li vacin soun lèst, enfin, soun quàsi lèst... Aquéu es meior qu'aqueste... Aquest lou fau resvra pèr li vièi... pièi, noun, finalamen, fara tambèn pèr li pas tant vièi... Marchon, li vacin ? Marchon pas ?... E patin e coufin...

N'i a même que, sus li maiun souciau, te van dire tras que seriousamen qu'emé lou vacin t'insertaran dins lou cors uno niero eletronico – emai fugues pas un telefounet, e come fan lis estra-terrestre à-n-aquéli que raubon –, que permetra à quaque Generau Alcasar o Tapiouca de saupre se rèstes bèn embara au tiéu o se siés à barrula pèr carriero e meme... quand vas escampa d'aigo.

Lis un barbèlon d'agué lèu la picaduro sau-douiro que ié rendra un brigoun de liberta, sarié tant soulamen que de pousqué vèire sis enfant e si feien sèns tremoula. D'autre n'en volon pas ausi parla.

Basto ! chascun soun idèo. Qu lou vòu, qu lou vòu pas, es afaire priva, n'en jujarai pas. Pamens, de tant parla de vacin, m'a fa remounta en memento mi proumié souveni vacinau.

Sieu nascudo à la debuto dis annado cinquanto, dins uno pountannado qu'uva malautié fasié forço degai, sobre-tout vers li pichot, uno malautié que soun noum baiavo lou tremoulun i parènt, la poulioumielito. E justamen, en 1954 se n'essbrändè uno epidemio que, dins que quauquis annado, faguè 5000 mort en Franço e leissè sabe pas quant d'endeca. Ère pichouneto e me rapelle que mi gènt escoutavon la radiò que parlavo de la malautié ; dins lou journau se legissié de novo segrenousou, se vesíe de foutò de "póumoun d'acié", aquéli machino que permetien de subre-viure i malaut que si muscle tourassi engrei ié permetien plus d'alena soulet.

Vesias uno merço de bouito que just uno testeto n'en sourtié ; l'image avié de que t'estoumaga.

Li gràndi gènt n'en fernissen, soucitous qu'èron de la santa de sis enfant.



À vòuto, moun paire emé ma maire evoucavon talo o talo familo de sa cuneissènço, qu'un de si drole èro esta malaut e se n'èro poutura



em'uno cambo morto. Me ramente tambèn que ma maire, inquieto, nous disié de-longo de pas béure d'aigo i font, que la pouliou-mielito se poudié aganta pèr d'aigo enfecido.

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

- abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**
- abounamen de soutèn à " Prouvènço d'aro " : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Vaccin à ARN et vaccin à vecteur viral, quésaco ?

R. F.

Li Campano

La campano es un di mai vièi estrumen sounore que cuneissèn : es nascudo quand l'ome a sachu, emé lou fiò, durci l'argelo e faire un vase que sounavo en ié picant subre.

Li proumié campano metalico daton de l'Age d'òu brounze. An trouba de traço d'utilisacioun de campano en Asio, i'a 4000 an. Se trobo de campano dins tòuti li civilisacioun e tòuti li religioun.

La campano es un estrumen universau que la pourtada acoustico longo es utilisado pèr comunica tras que liuen.

La tradicioun dis que fuguè l'evesque sant Paulin de Nole (353-431) qu'istalè li proumié campano dins li glèiso. Nole es uno vilo de Campano, en Itàli, que baiè soun nom i campano (*campana*).

Charlemagne ordounè en l'an 801 de sounarié de campano à d'ùnis ouro e en 817, au Councile de z-Ais-la-Capello, fuguè decida que li glèiso parroquial devien agué au mens dos campano. Li de campano de grando taio, èron geralamen associado i catedralo.

Sa formo la mai classico es la campano de glèiso, en formo de coupo revessado, qu'es pendoulado dins uno tourre (lou clouchié) generalamen emé un porge de bos o de metau, lou casso-rimbaud qu'assourbis li vibracioun di mouvamen di campano sènsò li retrasmeter au clouchié, que riscarié de s'afrondra.

La campano es sounado à la voulado quand balanço sus soun aisse, lou matai libre picant dins l'en-dedins. Eisistis mai d'un biais de voulado...

Li campano ritmon la vido vidanto : messo, maridage, batisme, enterramen (veire Prouvènço d'aro n° 372 de Janvié 2021...)

Au moumen de l'inaugacioun de la campano de la glèiso, se debano generalaman en meme tems, uno ceremounié religiouse : lou batisme, la benediccion o la cunsecracioun. L'es alor atribui un noum e uno meirino.

Autri fes, li campano di glèiso poudien èstre utilisado come un sistèmo d'alerto d'un dangié emé lou toco-san pèr un fiò, d'uno mort emé lou clas o d'un evenimen grèu.

Uno de mai cuneigudo es la de Westminster de Louandro, emé uno tiero de sege noto dòu carihoun dòu reloge dòu Palais de Westminster que la grando campano, sounado *Big Ben*, son l'ouro.

En Itàli, en signe de dòu, li campano di glèiso soun estacado pèr lis empacha de souna à parti dòu Dijòu Sant. Pèr Pasco, li campano desliurado, podon alor souna mai e destribui lis iòu de choucoulat dins li jardin...

Vingt e uno campano de brounze coumpauson la sounarié de Nosto Dame de Paris. La mai grossa (13 touno) e la mai anciana (1683) es lou bourdoun bateja Enmanuèl pèr soun peirin Louis lou XIV.

Es situïdo dins la tourre sud e fuguè sauvedo au moumen de l'encendi d'abriéu 2019.

Sounè lou jour de dòu naciounau en óumage i vitimo de l'atentat contro Charlie Hebdo.

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

*Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun*

Prouvènço d'aro

Tricò Dupuy
12, Traverse Baude
13010 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d'aro : //www.prouvenco-aro.com

Prouvènço d'aro

Periodicitat : mensuelle.

Avril 2021. N° 375

Prix à l'unitat : 2,10 €

Abonnement pour l'annado : 25 €

Date de parution : 2/04/2021.

Dépot légal : 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :

n° 0123 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

12, Traverse Baude, 13010 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor.

Comité de rédaction : A Hermitte, H. Allet, M.

Audibert, S. Defretin, E. Desiles, P. Dupuy, S.

Emond, L. Garnier, B. Giély, J.-P. Gontard, G.

Jean, R. Oberti, R. Saletta.

L'espargo-fèro

Retra boutani

Li Prouvençau van culi aquélis espargo au tèms de Pasco dins li bos de pin, li jòini grèu tendre e goustous. L'*Asparagus acutifolius* es uno espargo fino di fueio en leseno, es uno asparagacèo.

Planto lignous pou crèisse fin qu'à un mètre. Bouissounoso, si cambo fino an lou bout d'un goust amar. Li cambo e li ramèu soun plegatiéu e cilindri, raia, de couleur gris-verd, rufe e pognènt quoro li flour vènon passa lou tèms de la recordo. Soun menudeto, jaune-verdastro e óudourouso, dins l'estieu. Mai se podon culi dins li boussoun encaro de ramèu jouine que vivon ensèn emé li ramèu pognènt, li flour e li pichot fru verd. Quoro soun madur li fru negre sèmblon de pichot pese e countènon uno à dos grano.

La recordo es adouc fachò au printemps pèr la cousinò e à madureta l'estieu pèr la medecino.

Dire dis ancian

L'espargo-fèro es couneissudo des-



piè que l'ome a viscu de cassò e de culido. Dins la biasso di pastre, sèmpre, i'a agu de pouncho d'espargo au printemps.

Óulivié de Serres escrivé : — *La remarquable et naturelle amitié de cette plante avec les cornes de la moutonnaille est faite pour s'accroître gaiement près d'elle...*

Terraire

L'espargo-fèro es descuberto dins li terraire secarous dòu miejor. Se n'en recordo enusco en Droumo, Ardecho, Aveiroun, Lot, e en Corso.

Paraulo e dicho

La richesso di mot pèr nouma l'espargo-fèro es uno provo de l'interès pouplari de la planto: courrado, espargasso, pèd-de-róumi (que crèis au pèd di róumi), roumanin-couniéu, roumanin-de-tino (l'espargo maduro e seco èro utilisado pèr la filtracioun dòu moust de rasin à la sourtidò di tino).



Medecino

L'espargo es mai un alimen qu'uno poutingo! Mai es coumpausado d'acide amina, de glucide e de fibro. L'acide asparagico e la metiounino que countèn es acò que douno aquelo sentour de sóupre dis óurino après n'agué manja. L'espargo-fèro (e aquelo dòu coumèrci) a de vertu anti-óussidanto, diuretico, pèr la prouteicioun dòu fege e cadun dison qu'es afroudisiaco (belèu pèr-de-que se tèn drecho)!

Dins lou toupin

Aquèu que counèis pas la delicado sabour dis espargo-fèro es un vertadié malurous.

Se podon manja boulido vo pulèu blanchido em' uno sausso vineigreto. Soun tambèn bono dins uno meleto, mai li pouncho soulamen.

J.-M. Jausseran

D'un passat revoulu

Vaqui Pasco acabado dins un printemps que fougno parié lis evenimen dòu mounde.

E nous revènon à boudre li souveni dis an luenchen de l'enfanço au tèms de la grand Fèsto religiouse e famihalo dins nosto viloto. Tant lèu après la fiero de Rampau, arribavo lou dimenche de Pasco flourido. Aperavans s'ero facho aboundous culido de ramo d'óulivié e de baguié, aubre de pas de glòri; mai se Paire e Maire se rendien à la glèiso, aquelo verdo broundo en man, nautre li drole l'aubouravian neste rampau daura garni de fruchos coundido, pèr li faire benesi. E à l'oustaü, aquéu jour, manquavian pas, come sus touto taulo de Prouvènço, de manja li cese, qu'un cargamen d'aquésti liéume avien para pèr Rampau, en 1416, Marsiho de la famino.

Dins la Semano-Santo, tre lou dijòu, après un darnié trignoun, li campano avien parti pèr Roumo; lou clouchié èro mut e, soulet pèr carriero, lou rigorago bacelavo anouciant lis óufice.

Lou Dijòu-Sant, nous menavon à la vesito di glèiso, Sant-Sauvaire, lis Agustin, l'Espitau, Santo-Catarino, Sant-Louis. Lis autar, èro uno magnificènci de flour e de luminàri, mai s'arrestavian tambèn i marchando que, davans li pourtau, vendien li blòundi touarco prefumado d'anis.

Au Divèndre-Sant, anavian à la Parròqui, beisa li pèd dòu grand Crist qu'avien tira de soun atahut, souto lou bèu tablèu de la Davalado de Crous, de Parrocèl.

L'endeman Dissate, jour de la benedicioun dis aigo, cadun se rendie à la Glèiso, si prouvesi d'aigo-signado, entandòumens que li campano, retour de soun viage, trignoulejavon la grand gau de La Ressurrecioù.

Lou jour de Pasco, après la grand messo, caremo bèn feni, que joio de nous retrouva, drole qu'erian jouine, plen de fe e d'espèr, e tambèn d'aquéli farfantello que li trigossi de la vida e lis angouiso di tèms lis an aprefounda.

Pamens quoro revènon, emé tout lou reviure de la naturo, aquéli festo majouro de Pasco, entadòumens que la terro bouie au boufe de la Primavèro dins la verdura e li flour, se poudèn pas empacha, i remembranço d'un passat revoulu, d'estre représ de l'espèr en Diéu e de la fe dins l'an que vèn.

A. J.



Prouvènço d'aro

es publica
emé lou councours

dòu
Counsèu Regiounau
de Regioun SUD,
Prouvènço-Aup-Costo
d'Azur



dòu
Counsèu despartamentau
di Bouco-dòu-Rose



e de la
coumuno de Marsiho

